叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 阴影谷(the Valley Of The Shadow) 000001

2. 阴影谷(the Valley Of The Shadow) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阴影谷(The Valley of the Shadow)
第1/2页

[ðə; ði] ['væli]
THE **VALLEY**
这 谷

山谷

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
OF **THE** **SHADOW**
的 这 阴影

阴影

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [si:] [mək'ni:l]
H **.** **C** **McNEILE**
H . C 麦克尼尔

H. C. 麦克尼尔

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒɔ:dʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT **,** **1924** **,**
版权 , - ,

版权所有，1924年

[baɪ][eɪtʃ] . [si:] . [ˌem 'si:] [ni:l]
BY **H** **.** **C** **.** **MC** **NEILE**
经过 H . C . MC 尼尔

作者：HC·麦克尼尔

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
THE **VALLEY** **OF** **THE** **SHADOW**
这 谷 的 这 阴影

阴影谷

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ['hɪldə] ['gɑ:rlɪŋ] [ɑ:skt] [hɜ:'self] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] — [waɪ]
For **the** **twentieth** **time** **Hilda** **Garling** **asked** **herself** **the** **same** **question** **—** **Why**
为了 这 第二十 时间 希尔达 加林 问 她自己 这 相同的 问题 — 为什么
[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɑ:skt] [dʒæk]['denvə(r)][tu:; tə] [steɪ] ?
had **her** **husband** **asked** **Jack** **Denver** **to** **stay** **?**
有 她 丈夫 问 杰克 丹佛 到 停留 ?

希尔达·加林第二十次问自己同一个问题——为什么她的丈夫要杰克·丹佛留下来?

[mə'kænɪkli] [ʃi:; ʃi] [helpt] [hɜ:'self] [tu:; tə][sʌm; səm] [dɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] ['hændɪŋ]
Mechanically **she** **helped** **herself** **to** **some** **dish** **which** **the** **footman** **was** **handing**
机械地 她 帮助 她自己 到 一些 盘子 哪个 这 男仆 曾是 处理
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
to **her** **,**
到 她 ,

她机械地拿起男仆递给她的菜肴，端了过来。

['hɑ:dlɪ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [tʊk] .
hardly **knowing** **what** **it** **was** **she** **took** **.**
几乎 会心 什么 它 曾是 她 采取 .

她几乎不知道自己拿了什么。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [ɑ:skt] [dʒæk][tu:; tə] [steɪ] ?
Why **had** **he** **asked** **Jack** **to** **stay** **?**
为什么 有 他 问 杰克 到 停留 ?

他为什么让杰克留下来?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pli:tlɪ] ['fɒrən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['hæbɪts][ɒv; əv] [leɪt] .
Such **a** **thing** **was** **so** **completely** **foreign** **to** **her** **husband's** **habits** **of** **late** **.**
这样的 一个 事物 曾是 所以 完全地 外国的 到 她 丈夫的 习惯 的 晚的 .

这种事与她丈夫近来的习惯完全不符。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][jɪə(r)][ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'klu:s]
For **the** **last** **year** **or** **so** **he** **had** **grown** **more** **and** **more** **of** **a** **recluse**
为了 这 最后的 年 或者 所以 他 有 生长 更多的 和 更多的 的 一个 隐士
,
,
,

在过去一年左右的时间里，他变得越来越孤僻。

['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
shutting **himself** **away** **for** **hours** **and** **even** **days** **at** **a** **time** **,**
关闭 他自己 离开 为了 小时 和 甚至 天 在 一个 时间 ,

他常常把自己关起来，一连几个小时甚至几天。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [sɜ:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] ,
and **having** **his** **meals** **served** **in** **his** **own** **room** **,**
和 拥有 他的 餐 服务 在 他的 自己的 房间 ,

而且他的饭菜都会送到他自己的房间里。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['stændɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:tsməθ] [rəʊd][hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ]
until **the** **big** **house** **standing** **back** **from** **the** **Portsmouth** **road** **had** **seemed** **a**
直到 这 大的 房子 常设 后退 从 这 朴茨茅斯 路 有 似乎 一个
['verɪtəb(ə)l]['prɪz(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
veritable **prison** **to** **his** **wife** **.**
真正的 监狱 到 他的 妻子 .

直到那座矗立在朴茨茅斯路旁的大房子，对他的妻子来说，简直就像一座监狱。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Not **that** **it** **was** **much** **better** **when** **her** **husband** **did** **come** **out** **of** **his**
不是 那 它 曾是 很多 更好的 什么时候 她 丈夫 做过 来 出去 的 他的
[sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
seclusion **,**
隔离 ,

即使她丈夫结束隐居生活出来后，情况也没有好转多少。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [klɑ:s] .
but **at** **any** **rate** **he** **was** **a** **human** **being** **of** **her** **own** **class** **.**
但 在 任何 速度 他 曾是 一个 人类 存在 的 她 自己的 班级 .

但无论如何，他也是和她同阶层的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd] ['ɑːskɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [sək'ses] .

She	**had**	**tried**	**asking**	**people**	**to**	**stay**	**,**	**but**	**it**	**wasn't**	**a**	**success**	**.**
她	有	尝试	问	人们	到	停留	,	但	它	不是	一个	成功	.

她曾试图挽留人们，但没有成功。

[wen] [jɔː(r); jə(r)][həʊst] ['pleɪnli] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [feɪlz][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm] ,

When	**your**	**host**	**plainly**	**shows**	**you**	**that**	**your**	**presence**	**fails**	**to**	**amuse**	**him**	**,**
什么时候	你的	主持人	显然	演出	你	那	你的	在场	失败	到	娱乐	他	,

当你的主人明确地告诉你，你的出现并没有让他感到愉悦时，

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [θɪk] - [skɪnd] [gest] [bɪ'gɪnz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði][treɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

even	**the**	**most**	**thick**	**-**	**skinned**	**guest**	**begins**	**to**	**look**	**up**	**the**	**trains**	**for**	**London**	**.**
甚至	这	最多	厚的	-	去皮	客人	开始	到	看	向上	这	火车	为了	伦敦	.

即使是最厚脸皮的客人也会开始查找前往伦敦的火车信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [frendz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

She	**had**	**tried**	**going**	**away**	**to**	**stay**	**with**	**friends**	**,**	**but**	**that**	**was**	**only**	**a**
她	有	尝试	去	离开	到	停留	和	朋友们	,	但	那	曾是	仅有的	一个

['temprəri] [ˌpænə'siːə] .

temporary	**panacea**	**.**
暂时的	万能药	.

她曾尝试去朋友家暂住，但这只是暂时的缓解措施。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ]['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪ'liːf] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

And	**then**	**a**	**year**	**ago**	**even**	**that**	**relief**	**had**	**been**	**denied**	**her**	**.**
和	然后	一个	年	前	甚至	那	宽慰	有	到过	否认	她	.

而就在一年前，她连这点帮助都没能得到。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

Her	**husband**	**had**	**complained**	**once**	**or**	**twice**	**of**	**a**	**pain**	**in**	**the**	**chest**	**,**
她	丈夫	有	抱怨	一次	或者	两次	的	一个	疼痛	在	这	胸部	,

她的丈夫曾一两次抱怨胸口疼痛，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [skaut] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

and	**although**	**he**	**scouted**	**the**	**idea**	**that**	**it**	**was**	**anything**	**but**	**indigestion**	**,**
和	虽然	他	侦察兵	这	主意	那	它	曾是	任何事物	但	消化不良	,

尽管他怀疑这根本不是消化不良，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'griːd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ænd; ənd][send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

he	**at**	**length**	**agreed**	**to**	**do**	**as**	**she**	**wished**	**and**	**send**	**for**	**a**
他	在	长度	同意	到	做	作为	她	希望	和	发送	为了	一个

['dɒktə(r)] .

doctor	**.**
医生	.

他最终同意按她的意愿去做，派人去请医生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

And	**the**	**doctor**	**had**	**spoken**	**to**	**her**	**after**	**his**	**examination**	**.**
和	这	医生	有	说	到	她	后	他的	考试	.

医生在检查后和她谈过话。

“ ['mɪsɪz] . ['gɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Mrs**	**.**	**Garling**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	太太	.	加林	,	”	他	说	,

“加林夫人，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] — [aɪ][woʊnt] [seɪ] [bæd] , [bʌt; bət]

“	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**have**	**to**	**be**	**the**	**bearer**	**of**	**—**	**I**	**won't**	**say**	**bad**	**,**	**but**
“	我	是	对不起	到	有	到	是	这	持有人	的	—	我	惯于	说	坏的	,	但

[ɒv; əv] ['sɪəriəs] [njuːz] .

of	**serious**	**news**	**.**
的	严肃的	消息	.

“我很抱歉要带来——我不会说是坏消息，而是严肃的消息。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][mɪə(r)] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən] , [ai][fɪə(r)] .

It	is	no	mere	question	of	indigestion	,	I	fear	.
它	是	不	仅仅	问题	的	消化不良	，	我	害怕	.

恐怕这不仅仅是消化不良的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈnaʊnst] .

It	is	heart	trouble	—	and	it	is	pronounced	.
它	是	心	麻烦	一	和	它	是	发音	.

这是心脏问题——而且很严重。

[pliːz] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] .

Please	understand	me	.
请	理解	我	.

请理解我。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] ,

There	is	no	reason	,
那里	是	不	原因	,

没有理由，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][laɪf][ænd; ənd] [əˈvɔɪdz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔː(r)][ˌʌnˈdjuː] [ɪgˈzɜːʃn]

if	your	husband	lives	a	quiet	life	and	avoids	excitement	or	undue	exertion
如果	你的	丈夫	生活	一个	安静的	生活	和	避免	激动	或者	过度	用力

[ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,

of	all	sorts	,
的	全部	排序	,

如果你的丈夫过着平静的生活，避免一切刺激或过度劳累，

[waɪ] [hiː; hi] [ˈʃudnt] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] [ˈtwenti] [ɔː(r)] [ˈθɜːti] [jˈiəz] .

why	he	shouldn't	live	for	another	twenty	or	thirty	years	.
为什么	他	不应该	居住	为了	其他	二十	或者	三十	年	.

他为什么不应该再活二三十年。

[bʌt; bət] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] ,

But	any	sudden	physical	call	on	his	system	—	and	the	chances	are	,	I	am	afraid	,
但	任何	突然	身体的	称呼	在	他的	系统	一	和	这	机会	是	，	我	是	害怕的	,

但任何突然的生理需求都会对他的身体造成影响——恐怕这种可能性很大。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm] . ”

it	would	kill	him	.	”
它	会	杀	他	.	”

这会要了他的命。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][maɪ] [ˈhʌzbənd] ?

“	Have	you	told	my	husband	?
“	有	你	讲述	我的	丈夫	?

你告诉我丈夫了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] .

”	she	asked	him	.
”	她	问	他	.

她问他。

“ [nɒt] [kwaɪt][æz; əz] [ˈklɪəli] [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	Not	quite	as	clearly	as	I	have	told	you	,	”	answered	the	doctor	.
“	不是	相当	作为	清楚地	作为	我	有	讲述	你	,	”	回答	这	医生	.

“没有我跟你说得那么清楚，”医生回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɪz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

“	But	he	is	fully	aware	that	his	condition	is	more	serious	than	he	thought	.
”	但	他	是	完全	意识到的	那	他的	状况	是	更多的	严肃的	比	他	想法	.

但他完全意识到，他的病情比他想象的要严重得多。

” [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [slept] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

”	From	that	time	on	she	had	hardly	ever	slept	a	night	away	from	the
”	从	那	时间	在	她	有	几乎	曾经	睡着了	一个	夜晚	离开	从	这

[paɪnz] .

Pines	.
松树	.

“从那时起，她几乎再也没有在松林之外的地方过夜了。”

[fɔː(r); fə(r)]['hɪldə] ['gɑːrlɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪm] ['veri] ['fʊli] [dɪ'veləpt] .

For	Hilda	Garling	had	the	instinct	of	playing	the	game	very	fully	developed	.
为了	希尔达	加林	有	这	本能	的	玩耍	这	游戏	非常	完全	发达	.

希尔达·加林对比赛的本能发展得非常成熟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪ'pɒkrəsi] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] :

It	was	hypocrisy	to	pretend	to	herself	that	she	loved	him	:
它	曾是	虚伪	到	假装	到	她自己	那	她	喜爱	他	:

她假装爱他，这完全是虚伪的：

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ][faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

looking	back	on	the	five	years	of	their	married	life	she	realized	that	she	never
寻找	后退	在	这	五	年	的	他们的	已婚	生活	她	已实现	那	她	绝不

[hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] .

had	loved	him	.
有	喜爱	他	.

回首五年的婚姻生活，她意识到自己从未爱过他。

[laɪk] [səʊ] ['meni] [gˈɜːlz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

Like	so	many	girls	fresh	from	the	schoolroom	,
喜欢	所以	许多	女孩们	新鲜的	从	这	教室	,

就像许多刚从学校放学的女孩一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kæptɪveɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn][sʌm; səm]

she	had	been	captivated	by	a	brilliantly	clever	and	handsome	man	some
她	有	到过	着迷	经过	一个	精彩	聪明的	和	英俊的	男人	一些

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] .

fourteen	years	older	than	herself	.
十四	年	老	比	她自己	.

她被一位比她年长十四岁左右、才华横溢、英俊潇洒的男子深深吸引。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜː'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

She	had	thought	herself	in	love	with	him	,	and	her	parents	,
她	有	想法	她自己	在	爱	和	他	,	和	她	父母	,

她曾以为自己爱上了他，而她的父母，

['hævɪŋ] [ɪn'kwaɪə]['ɪntuː]['hjuːbərt] - ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l]['steɪtəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

having	inquired	into	Hubert	Garling's	social	and	financial	status	,	and	having
拥有	询问	进入	休伯特	-	社会的	和	金融的	地位	,	和	拥有

[faʊnd] [bəuθ] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] — ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

found	both	—	especially	the	latter	—	eminently	satisfactory	,
成立	两个都	—	尤其	这	后者	—	非常	令人满意的	,

在调查了休伯特·加林的社会和经济状况后，发现这两项状况——尤其是后者——都非常令人满意，

[hæd; həd] [pʊt] [nəʊ] ['ɒbstək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [si:md] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['veri]

had	put	no	obstacle	in	the	way	of	what	seemed	to	them	a	very
有	放	不	障碍	在	这	方式	的	什么	似乎	到	他们	一个	非常

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ] .

desirable	match	.
理想	匹配	.

他们并没有阻挠这桩在他们看来非常理想的姻缘。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['hʌnimu:n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ˌdɪsɪ'lu:ʒn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [set] [ɪn] .

But	even	before	the	honeymoon	was	over	disillusion	had	begun	to	set	in	.
但	甚至	前	这	蜜月	曾是	超过	幻灭	有	开始	到	放	在	.

但蜜月期还没结束，失望之情就已经开始滋生。

[ðæt] ['hju:bərt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['neɪtʃə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

That	Hubert	had	a	jealous	nature	she	had	found	out	while	they	were
那	休伯特	有	一个	嫉妒的	自然	她	有	成立	出去	尽管	他们	是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

她是在和休伯特订婚期间发现他生性嫉妒的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] ['flætəd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	then	she	had	been	rather	flattered	by	it	.
和	然后	她	有	到过	相当	受宠若惊	经过	它	.

她当时还挺受宠若惊的。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['fi:ndɪʃli] ['dʒeləs] [hi:; hi] [wɒz; wəz]

But	until	they	were	married	she	never	realized	how	fiendishly	jealous	he	was
但	直到	他们	是	已婚	她	绝不	已实现	如何	邪恶地	嫉妒的	他	曾是

.

:

.

但直到结婚后，她才意识到他有多么嫉妒心重。

[wʌns] [æt; ət] [naɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] ,

Once	at	Nice	,	as	they	were	on	their	way	home	,
一次	在	好的	,	作为	他们	是	在	他们的	方式	家	,

他们到达尼斯后，正准备回家，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɑ:nst] [twaɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] ,

she	had	danced	twice	with	a	young	French	officer	,
她	有	跳舞	两次	和	一个	年轻的	法语	官	,

她曾两次与一位年轻的法国军官共舞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [si:n] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] [ə'pɔ:lɪŋ] .

and	the	scene	that	night	in	their	room	had	been	appalling	.
和	这	场景	那	夜晚	在	他们的	房间	有	到过	令人震惊	.

当晚他们房间里的景象令人毛骨悚然。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bləʊn] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [sʌtʃ] [si:nz] [du:; də] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [left] [æn; ən]

It	had	blown	over	,	as	such	scenes	do	,	but	it	had	left	an
它	有	吹	超过	,	作为	这样的	场景	做	,	但	它	有	左边	一个

[ɪn'deləb(ə)l] [mɑ:k] .

indelible	mark	.
不可磨灭	标记	.

就像这类场景一样，它最终过去了，但却留下了不可磨灭的印记。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [gɜ:l] — [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

It	had	frightened	the	girl	—	she	was	still	only	a	child	at	the	time	;
它	有	害怕	这	女孩	—	她	曾是	仍然	仅有的	一个	孩子	在	这	时间	;

这吓坏了女孩——她当时还只是个孩子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]

but	it	had	hastened	her	mental	development	far	more	than	a	year
但	它	有	加快	她	精神的	发展	远的	更多的	比	一个	年

[ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf] .

of	ordinary	life	.
的	普通的	生活	.

但这比一年的普通生活更能加速她的心智发展。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː'self] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['hjuːbərts] ['wɪspəd]

To	her	amazement	she	had	found	herself	listening	to	Hubert's	whispered
到	她	惊愕	她	有	成立	她自己	聆听	到	休伯特的	低声说道

[ɐp'ɒlədʒɪz] [ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋz] [wɪð] ['əʊnli][hɑːf][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

apologies	and	love	-	makings	with	only	half	her	mind	.
致歉	和	爱	-	气质	和	仅有的	一半	她	头脑	.

令她惊讶的是，她发现自己只有一半的意识在听休伯特低声的道歉和亲热的话语。

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)][hɑːf][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋli] [kəʊld][ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] .

The	other	half	was	disconcertingly	cold	and	logical	.
这	其他	一半	曾是	令人不安地	寒冷的	和	逻辑	.

另一半则出奇地冷漠而理性。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

“	This	is	insulting	,	”	it	said	.
“	这	是	侮辱	,	”	它	说	.

“这是侮辱，”声明中写道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ; [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [sɪns] [jʊr; jər][hɪz; ɪz][waɪf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	You	may	be	his	;	in	a	way	,	since	you're	his	wife	,	you	are	.
“	你	可能	是	他的	;	在	一个	方式	,	自从	你是	他的	妻子	,	你	是	.

“你可能是他的；从某种意义上说，既然你是他的妻子，你就是他的。”

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtlʊk] [ɒn][laɪf] [ðæt] [fə'bidz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] ['sʌmwʌn] [els] ,

But	an	outlook	on	life	that	forbids	you	to	dance	with	someone	else	,
但	一个	前景	在	生活	那	禁止	你	到	舞蹈	和	某人	别的	,

但如果你的生活观禁止你与他人共舞，

[ænd; ənd][gets] ['fjʊəriəs] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ɪz] [ˌmiːdi'iːvəl] .

and	gets	furious	if	you	do	,	is	mediæval	.
和	获得	狂怒	如果	你	做	,	是	中世纪	.

如果你这样做，他还会勃然大怒，这是中世纪的做法。

” [æz; əz][taɪm] [went] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][gɒt][nəʊ]['betə(r)] .

”	As	time	went	on	it	got	no	better	.
”	作为	时间	去	在	它	得到	不	更好的	.

随着时间的推移，情况并没有好转。

[ðə; ðiː] ['slaɪtɪst] [saɪn][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ə'nʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['aɪðə(r)]

The	slightest	sign	of	interest	in	another	man	was	sufficient	to	precipitate	either
这	丝毫	符号	的	兴趣	在	其他	男人	曾是	充足的	到	沉淀	任何一个

[ə; eɪ]['fjʊəriəs] [siːn] [ɔː(r)] ['sʌlənnəs] ,

a	furious	scene	or	sullenness	,
一个	狂怒	场景	或者	阴郁	,

哪怕是对其他男人表现出最轻微的兴趣，都足以引发一场轩然大波或一片死寂。

[ʌn'tɪl] ['hɪldə][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [piːs] - [seɪk] [kən'faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [meɪl] [ə'kweɪntənsʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðiː]

until	Hilda	for	very	peace	'	sake	confined	her	male	acquaintanceship	to	the
直到	希尔达	为了	非常	和平	-	清酒	受限	她	男性	熟人关系	到	这

[əʊld]['vɪkə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [tuː] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['dɒktə(r)] ,

old	vicar	of	seventy	-	two	and	the	doctor	,
老的	牧师	的	七十	-	二	和	这	医生	,

直到希尔达为了求得安宁，才将她的男性朋友限制在七十二岁的老牧师和医生身上。

[huː] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
who **was** **three** **years** **younger** **.**
WHO 曾是 三 年 年轻 .

比他小三岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜːd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði]
And **the** **absurd** **thing** **about** **it** **all** **was** **that** **there** **had** **never** **been** **the**
和 这 荒诞 事物 关于 它 全部 曾是 那 那里 有 绝不 到过 这
[t'aɪniəst]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ætɪtjuːd] ;
tiniest **particle** **of** **justification** **for** **her** **husband's** **attitude** **;**
最小的 粒子 的 理由 为了 她 丈夫的 态度 ;

而这一切最荒谬的地方在于，她丈夫的态度从来没有丝毫正当理由；

['nevə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] —
never **,** **that** **is** **,** **until** **—**
绝不 , 那 是 , 直到 —

直到——

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ɑːskt] [dʒæk]['denvə(r)][tuː; tə] [steɪ]
Again **she** **asked** **herself** **the** **question** **—** **Why** **had** **he** **asked** **Jack** **Denver** **to** **stay**
再次 她 问 她自己 这 问题 — 为什么 有 他 问 杰克 丹佛 到 停留
?
?
?

她再次问自己——他为什么要让杰克·丹佛留下来?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ,
He **was** **talking** **now** **to** **his** **guest** **in** **that** **charming** **,**
他 曾是 说 现在 到 他的 客人 在 那 迷人 ,

他现在正用那迷人的语气与他的客人交谈，

[wel] - [bred]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hæd; həd]['kæptɪveɪtɪd][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] — ['tɔːkɪŋ] [wel]
well **-** **bred** **manner** **of** **his** **that** **had** **captivated** **so** **many** **people** **—** **talking** **well**
出色地 - 繁殖 方式 的 他的 那 有 着迷 所以 许多 人们 — 说 出色地
[ænd; ənd]['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] ,
and **interestingly** **,**
和 有趣的是 ,

他彬彬有礼的举止深深吸引了许多人——谈吐风趣，引人入胜。

[æz; əz][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][dʒæks] [feɪs] [rɪ'viːld] ,
as **a** **glance** **at** **Jack's** **face** **revealed** **,**
作为 一个 瞥一眼 在 杰克的 脸 揭晓 ,

从杰克的脸上瞥见一眼，便可知晓：

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ten] ['mɪnɪts] .
though **she** **hadn't** **heard** **a** **word** **that** **had** **been** **said** **for** **the** **last** **ten** **minutes** **.**
尽管 她 之前没有 听到 一个 单词 那 有 到过 说 为了 这 最后的 十 分钟 .

虽然她对过去十分钟里说的话一个字都没听进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðæt] ['hjuːbərt][kʊd; kəd] [nəʊ] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz]
It **was** **incredible** **,** **impossible** **,** **that** **Hubert** **could** **know** **;** **after** **all** **,** **what** **was**
它 曾是 极好的 , 不可能的 , 那 休伯特 可以 知道 ; 后 全部 , 什么 曾是
[ðeə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ?
there **to** **know** **?**
那里 到 知道 ?

休伯特竟然知道这些，这简直不可思议，也不可能；毕竟，有什么值得他知道的呢?

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][reə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə] ['lʌndən] ,
Six **months** **ago** **,** **on** **one** **of** **her** **rare** **visits** **to** **London** **,**
六 几个月 前 , 在 一 的 她 稀有的 访问 到 伦敦 ,

六个月前，在她难得的一次伦敦之行中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [skuːl] [frend] — [dʒəʊn] ['prɪtiˌmæn] .

she	had	stayed	the	night	with	an	old	school	friend	—	Joan	Prettyman	.
她	有	入住	这	夜晚	和	一个	老的	学校	朋友	—	琼	漂亮人	.

她在老同学琼·普雷蒂曼家过夜。

['mɪstə(r)] . ['prɪtiˌmæn] , [dʒɔʊnz]['fɑːðə(r)] , [hæd; həd] ['tæktfəli] [gɒn] [ʌp][tuː; tə]['mæntʃestə(r)][ɒn] ['bɪznəs] ,

Mr	.	Prettyman	,	Joan's	father	,	had	tactfully	gone	up	to	Manchester	on	business	,
先生	.	漂亮人	,	琼的	父亲	,	有	委婉地	已消失	向上	到	曼彻斯特	在	商业	,

琼的父亲普雷蒂曼先生很机智地去了曼彻斯特出差。

[ænd; ənd][dʒəʊn][hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

and	Joan	had	greeted	her	with	a	shout	of	joy	.
和	琼	有	问候	她	和	一个	喊	的	喜悦	.

琼高兴地大声迎接了她。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ɪn][juː; jʊ][laɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] !

“	My	dear	,	”	she	cried	,	“	in	you	lies	salvation	!
“	我的	亲爱的	,	”	她	哭	,	“	在	你	谎言	救恩	!

“我的宝贝，”她喊道，“救赎就在你身上！”

['sɪsəl] - , [huː] ['dɑːnsɪz][laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] , [ræŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][daɪn] [ænd; ənd][waɪn] ,

Cecil	Turnbury	,	who	dances	like	an	angel	,	rang	me	up	this	morning	to	dine	and	wine	,
塞西尔	-	,	WHO	舞蹈	喜欢	一个	天使	,	响铃	我	向上	这	早晨	到	用餐	和	葡萄酒	,

舞姿如天使般的塞西尔·特恩伯里今天早上打电话给我，邀请我共进晚餐，品尝美酒。

[duː; də][ə; eɪ] [ʃəʊ] , [trek][ɒn][tuː; tə]['sɪroʊz] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði][mɪlk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] .

do	a	show	,	trek	on	to	Ciro's	,	and	come	home	with	the	milk	from	a	night	club	.
做	一个	展示	,	跋涉	在	到	西罗的	,	和	来	家	和	这	牛奶	从	一个	夜晚	俱乐部	.

表演完节目，跋涉到 Ciro's，然后带着夜总会的牛奶回家。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] [ɪəz] [ɪf] [ai][gəʊ][əˈləʊn] [wɪð] ['sɪsəl] ;

I	know	it	will	come	to	the	old	man's	ears	if	I	go	alone	with	Cecil	;
我	知道	它	将要	来	到	这	老的	男人的	耳朵	如果	我	去	独自的	和	塞西尔	;

我知道如果我单独和塞西尔一起去，这件事肯定会传到老人家耳中；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [tuː] .

you	must	come	,	too	.
你	必须	来	,	也	.

你也一定要来。

[aɪl] [rɪŋ] [ʌp] ['sɪsəl] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə][rəʊp][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [səʊl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I'll	ring	up	Cecil	now	,	and	tell	him	to	rope	in	a	cheery	soul	for	you	.
患病的	戒指	向上	塞西尔	现在	,	和	告诉	他	到	绳索	在	一个	欢快的	灵魂	为了	你	.

我现在就给塞西尔打电话，让他帮你找个开朗的人来。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fiːbli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ; [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [dɑːns] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [bæk] .

”	For	a	moment	or	two	she	had	feebly	protested	;	she	couldn't	dance	—	her	husband	—	she	must	get	back	.
”	为了	一个	片刻	或者	二	她	有	虚弱地	抗议	;	她	不能	舞蹈	—	她	丈夫	—	她	必须	得到	后退	.

“她曾虚弱地抗议了一两分钟；她不能跳舞——她的丈夫——她必须回去。”

“ [traɪp] ！ ” [ri'mɑ:k] [dʒəʊn] , ['elɪgəntli] , [ænd; ənd][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [ræŋ] [ʌp] ['sɪsəl] .

“	Tripe	！	”	remarked	Joan	,	elegantly	,	and	forthwith	rang	up	Cecil	.
“	肚	！	”	评论	琼	,	优雅地	,	和	立即	响铃	向上	塞西尔	.

“真是胡说八道！”琼优雅地说道，然后立即给塞西尔打了电话。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜ:ti] [wɪð] [dʒæk]['denvə(r)] .

And	he	had	arrived	at	seven	-	thirty	with	Jack	Denver	.
和	他	有	到达的	在	七	-	三十	和	杰克	丹佛	.

他和杰克·丹佛一起在七点半到达。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtset] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt][klɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

From	the	outset	of	the	evening	it	was	quite	clear	what	was	going
从	这	开端	的	这	晚上	它	曾是	相当	清除	什么	曾是	去

[tu:; tə] ['hæpən] .

to	happen	.
到	发生	.

从当晚一开始，接下来会发生什么就非常清楚了。

[dʒəʊn] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɑ:.ðərz] [seɪlz] , [dɪ'vəʊtɪd] [hɜ:'self] [ɪk'sklu:sɪvli]

Joan	,	having	taken	the	possible	wind	out	of	father's	sails	,	devoted	herself	exclusively
琼	,	拥有	已采取	这	可能的	风	出去	的	父亲的	帆	,	奉献	她自己	只

[tu:; tə]['sɪsəl] ,

to	Cecil	,
到	塞西尔	,

琼彻底打消了父亲的念头，从此一心一意地侍奉塞西尔。

['li:vɪŋ] [dʒæk]['denvə(r)][ænd; ənd]['hɪldə][tu:; tə] ['kæri] [ɒn][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:k] .

leaving	Jack	Denver	and	Hilda	to	carry	on	their	share	of	the	good	work	.
离开	杰克	丹佛	和	希尔达	到	携带	在	他们的	分享	的	这	好的	工作	.

留下杰克·丹佛和希尔达继续他们那份做好事。

[ænd; ənd]['hɪldə] , [stɑ:vd] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp]

And	Hilda	,	starved	,	though	she	hardly	realized	it	,	for	the	companionship
和	希尔达	,	饥饿	,	尽管	她	几乎	已实现	它	,	为了	这	友谊

[ɒv; əv][men][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

of	men	of	her	own	age	,
的	男人	的	她	自己的	年龄	,

而希尔达，虽然她自己几乎没有意识到，却渴望着同龄男人的陪伴。

[hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

had	the	night	of	her	life	.
有	这	夜晚	的	她	生活	.

度过了她人生中最美好的一夜。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [naɪts] [wɪtʃ] [stænd] [aʊt] [laɪk] ['maɪlˌstəʊnz] [ɪn] ['evri] [laɪf] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz]

There	are	nights	which	stand	out	like	milestones	in	every	life	,	and	almost	always
那里	是	夜晚	哪个	站立	出去	喜欢	里程碑	在	每一个	生活	,	和	几乎	总是

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪm'prɒmptju:] .

are	they	impromptu	.
是	他们	即兴	.

每个人的一生中总有一些夜晚像里程碑一样令人难忘，而且几乎都是即兴的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋgjələli] [fju:] [fɔ:(r); fə(r)]['hɪldə] ['gɑ:rlɪŋ] .

And	there	had	been	singularly	few	for	Hilda	Garling	.
和	那里	有	到过	单独地	很少	为了	希尔达	加林	.

而希尔达·加林的遭遇更是寥寥无几。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [eɪt] ['aʊəz] [ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] ['fʊli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

But	in	those	eight	hours	she	realized	fully	for	the	first	time	all	that	she	had
但	在	那些	八	小时	她	已实现	完全	为了	这	第一的	时间	全部	那	她	有

[mɪst] [ɪn] ['mæriɪŋ] ['hju:bərt] .

missed	in	marrying	Hubert	.
错过	在	结婚	休伯特	.

但在那八个小时里，她第一次彻底意识到，嫁给休伯特让她错过了什么。

[dʒæk]['denvə(r)][wɒz; wəz] ['θɜ:ti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] .

Jack	Denver	was	thirty	and	in	the	Army	.
杰克	丹佛	曾是	三十	和	在	这	军队	.

杰克·丹佛三十岁，在军队服役。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz][mæn][ɔ:l] [θru:] .

Moreover	,	he	was	a	man's	man	all	through	.
而且	,	他	曾是	一个	男人的	男人	全部	通过	.

而且，他始终是个真正的男子汉。

['lʌndən] [sɔ:] [hɪm][bʌt; bət] ['reəli] , [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['pəʊləʊ][æt; ət] ['rænələ]

London	saw	him	but	rarely	,	except	when	he	was	playing	polo	at	Ranelagh
伦敦	锯	他	但	很少	,	除了	什么时候	他	曾是	玩耍	马球	在	拉内拉

[ɔ:(r)] ['hə:liŋəm] ;

or	Hurlingham	;
或者	赫灵汉姆	;

伦敦人很少见到他，除非他去拉内拉格或赫灵汉姆打马球；

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['lʌndən] [laɪf] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

he	found	that	London	life	interfered	with	his	eye	.
他	成立	那	伦敦	生活	干扰	和	他的	眼睛	.

他发现伦敦的生活影响了他的视力。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [mæd][ɒn] ['evri] [fɔ:m] [ɒv; əv] [spɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] — [wɪ'ðaʊt]

But	in	addition	to	being	mad	on	every	form	of	sport	he	was	—	without
但	在	添加	到	存在	疯狂的	在	每一个	形式	的	运动	他	曾是	—	没有

['bi:ɪŋ] ['klevə(r)] — [ɪk'si:dɪŋli] [ɪn'telɪdʒənt] .

being	clever	—	exceedingly	intelligent	.
存在	聪明的	—	非常	聪明的	.

除了对各种运动都充满热情之外，他虽然并不聪明，但却非常有智慧。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pɒlətɪks][ænd; ənd][laɪf]['dʒen(ə)rəli] ; [hi:; hi] [ri:d] [wɪð] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .

He	was	interested	in	politics	and	life	generally	;	he	read	with	discrimination	.
他	曾是	感兴趣的	在	政治	和	生活	一般来说	;	他	读	和	歧视	.

他对政治和生活都很感兴趣；他阅读很有鉴赏力。

[hi:; hi][kʊd; kəd][tɔ:k] [ə'mju:zɪŋli] , [ænd; ənd] , [məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv][ɔ:l] [gɪfts] , ['lɪs(ə)n] [ˌsɪmpə'θetɪkli]

He	could	talk	amusingly	,	and	,	most	precious	of	all	gifts	,	listen	sympathetically
他	可以	讲话	有趣的是	,	和	,	最多	宝贵的	的	全部	礼物	,	听	同情地

.

:

.

他能言善辩，而且，最宝贵的品质是，他能善于倾听。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

And	that	night	,
和	那	夜晚	,

那天晚上，

['hævɪŋ] [gɒn] ['mɪəli] [tuː; tə] [pliːz] ['sɪsəl] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [bed] [baɪ] [wʌn]

having	gone	merely	to	please	Cecil	and	swearing	he	must	be	in	bed	by	one
拥有	已消失	仅仅	到	请	塞西尔	和	咒骂	他	必须	是	在	床	经过	一

,

,

,

他只是为了讨好塞西尔才去的，并且发誓他必须在一点钟之前上床睡觉。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)]

he	found	himself	wishing	at	half	-	past	three	that	it	could	go	on	for
他	成立	他自己	祝	在	一半	-	过去的	三	那	它	可以	去	在	为了

[ə'nʌðə(r)] [fɔː(r)] ['aʊəz] .

another	four	hours	.
其他	四	小时	.

三点半的时候，他竟然希望时间能再延长四个小时。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sɪroʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [tuː] [dju':ets] .

From	the	time	they	arrived	at	Ciro's	,	it	had	been	merely	two	duets	.
从	这	时间	他们	到达的	在	西罗的	,	它	有	到过	仅仅	二	二重唱	.

从他们到达西罗家到现在，只唱了两首二重唱。

[frɒm; frəm] ['sɪroʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [klʌb] [ɪn] [tuː] ['tæksɪs] — [dʒəʊn] , ['biːɪŋ]

From	Ciro's	they	had	driven	to	the	night	club	in	two	taxis	—	Joan	,	being
从	西罗的	他们	有	驱动	到	这	夜晚	俱乐部	在	二	出租车	—	琼	,	存在

[kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ,

quite	without	shame	,
相当	没有	耻辱	,

他们从西罗家乘两辆出租车去了夜总会——琼对此毫不羞耻。

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðæt] .

had	insisted	on	that	.
有	坚持	在	那	.

他坚持要那样做。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [dʒæk] ['denvə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv] ['mætəz] .

And	during	the	drive	Jack	Denver	tried	to	take	stock	of	matters	.
和	期间	这	驾驶	杰克	丹佛	尝试	到	拿	库存	的	事情	.

在驾车途中，杰克·丹佛试图理清思路。

[ðæt] ['hɪldə] [wɒz; wəz] ['mærid] [hiː; hi] [njuː] ;

That	Hilda	was	married	he	knew	;
那	希尔达	曾是	已婚	他	知道	;

他知道希尔达已婚；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rʌm] - [ən] [hiː; hi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] [frɒm; frəm]

that	her	husband	was	a	bit	of	a	rum	'	un	he	knew	also	from
那	她	丈夫	曾是	一个	少量	的	一个	朗姆酒	-	联合国	他	知道	还	从

[dʒəʊn] .

Joan	.
琼	.

琼也知道她丈夫有点古怪。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ,

But	there	was	another	thing	also	which	he	knew	,
但	那里	曾是	其他	事物	还	哪个	他	知道	,

但他还有另一件事知道，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ]

and	that	was	that	never	in	the	course	of	his	life	had	he	been	so
和	那	曾是	那	绝不	在	这	课程	的	他的	生活	有	他	到过	所以

['paʊəfəli] [ə'træktɪd] [baɪ] ['eni] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] .

powerfully	attracted	by	any	woman	before	.
强大的	吸引	经过	任何	女士	前	.

就这样，他一生中从未如此强烈地被任何女人吸引过。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] .

Small	wonder	.
小的	想知道	.

难怪。

['hɪldə] — [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] — [lʊkt] ['ʌtəli] ['lʌvli] .

Hilda	—	enjoying	herself	to	the	hilt	—	looked	utterly	lovely	.
希尔达	—	享受	她自己	到	这	剑柄	—	看起来	完全地	迷人的	.

希尔达玩得非常开心，看起来十分美丽动人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [lʊks] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtlɪŋli] [ə'laɪv] .

But	it	wasn't	only	a	question	of	looks	;	she	was	so	startlingly	alive	.
但	它	不是	仅有的	一个	问题	的	看起来	;	她	曾是	所以	令人震惊地	活	.

但这不仅仅是外貌的问题；她散发着惊人的活力。

[ðə; ði][stæg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɔɪld] ['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ri'ækʃn] .

The	stagnation	of	months	had	boiled	over	in	an	immense	reaction	.
这	停滞	的	几个月	有	煮沸	超过	在	一个	巨大	反应	.

持续数月的停滞状态最终爆发，引发了巨大的反弹。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dʒæk]['denvə(r)] ['wəːʃip] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][vaɪ'tæləti]

And	if	there	was	one	thing	which	Jack	Denver	worshipped	,	it	was	vitality
和	如果	那里	曾是	一	事物	哪个	杰克	丹佛	崇拜	,	它	曾是	活力

.

:

.

如果说杰克·丹佛崇拜什么，那就是活力。

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [naɪt] [klʌb][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [tuː] ['tæksɪs][wɜː(r); wə(r)]

They	left	the	night	club	at	half	-	past	three	,	and	once	more	two	taxis	were
他们	左边	这	夜晚	俱乐部	在	一半	-	过去的	三	,	和	一次	更多的	二	出租车	是

[ˌrekwi'ziʃən] .

requisitioned	.
征用	.

他们三点半离开夜总会，又叫了两辆出租车。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː'self] ?

“	Have	you	enjoyed	yourself	?
“	有	你	享受	你自己	?

你玩得开心吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwaɪətli][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒf] .

”	he	asked	quietly	as	they	drove	off	.
”	他	问	悄悄	作为	他们	驾驶	离开	.

“他轻声问道，同时他们开车离开了。”

“ [ɪts] [biːn] ['hev(ə)n] !

“	It's	been	heaven	!
“	它是	到过	天堂	!

“简直是天堂！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

[wɪtʃ] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['efət] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv][wʌn][ə; eɪ][praɪz] .

Which	,	taken	as	a	conversational	effort	,	would	not	have	won	a	prize	.
哪个	,	已采取	作为	一个	对话	努力	,	会	不是	有	韩元	一个	奖	.

如果从对话的角度来看，这不会获奖。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz][ɪ'lektrɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [wɒt] [ɪz] [sed] .

But	when	the	atmosphere	is	electrical	,	it	doesn't	much	matter	what	is	said	.
但	什么时候	这	气氛	是	电气	,	它	不	很多	事情	什么	是	说	.

但是，当气氛紧张起来时，说什么都无关紧要了。

“ ['mɪsɪz] . ['gɑ:rlɪŋ] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['greɪvli] , “ [wen] [meɪ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?

“	Mrs	.	Garling	,	”	he	went	on	,	gravely	,	“	when	may	I	see	you	again	?
“	太太	.	加林	,	”	他	去	在	,	严重地	,	“	什么时候	可能	我	看	你	再次	?

“加林夫人，”他严肃地继续说道，“我什么时候才能再见到您？”

” [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [læmp][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

”	By	the	light	of	a	passing	lamp	she	saw	his	eyes	fixed	on	her	,
”	经过	这	光	的	一个	通过	灯	她	锯	他的	眼睛	固定的	在	她	,

借着一盏路过的灯光，她看到他的目光一直盯着她。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪd][nɒt]['fɔ:ltə(r)] .

and	her	own	did	not	falter	.
和	她	自己的	做过	不是	犹豫不决	.

而她自己的意志也没有动摇。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [mi:t] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stedəli] .

“	I	don't	think	we'd	better	meet	again	,	”	she	said	,	steadily	.
“	我	不	思考	我们会	更好的	见面	再次	,	”	她	说	,	稳步	.

“我想我们最好不要再见面了，”她平静地说。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['rɑ:ðə(r)][pɪ'kju:liə(r)][aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . ”

“	My	husband	has	rather	peculiar	ideas	on	the	subject	.	”
“	我的	丈夫	有	相当	奇特	想法	在	这	主题	.	”

“我丈夫对这个问题有相当独特的看法。”

“ [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz][kwaɪt] [ʌn'θɪŋkəbl] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .

“	That	,	of	course	,	is	quite	unthinkable	,	”	he	remarked	.
“	那	,	的	课程	,	是	相当	不可思议	,	”	他	评论	.

“这当然是完全不可想象的，”他说道。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] . ”

“	I	have	never	enjoyed	such	a	wonderful	evening	before	.	”
“	我	有	绝不	享受	这样的	一个	精彩的	晚上	前	.	”

“我从未享受过如此美好的夜晚。”

“ [nəʊ][mɔ:(r)][hæv; həv][aɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['steərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“	No	more	have	I	,	”	she	said	,	staring	out	of	the	window	.
“	不	更多的	有	我	,	”	她	说	,	凝视	出去	的	这	窗户	.

“我也没有了，”她说着，望着窗外。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [hɜ:z] ,

She	felt	his	hand	close	over	hers	,
她	毛毡	他的	手	关闭	超过	她的	,

她感觉到他的手覆上了她的手。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

and	for	a	while	she	made	no	effort	to	remove	it	.
和	为了	一个	尽管	她	制成	不	努力	到	消除	它	.

有一段时间，她并没有试图把它取下来。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	with	a	little
然后	和	一个	小的

然后稍微

['ʃɪvə(r)] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [snætʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] .

shiver	she	almost	snatched	her	hand	away	.
颤抖	她	几乎	抢夺	她	手	离开	.

她浑身一颤，几乎要把手抽回来。

“ ['kæptɪn] ['denvə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] ['fɒli] .

“	Captain	Denver	,	”	she	said	,	“	this	is	folly	.
“	队长	丹佛	,	”	她	说	,	“	这	是	蠢事	.

“丹佛上尉，”她说，“这是愚蠢的。”

[ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['ɔ:lməʊst]['kreɪzɪli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

I	must	tell	you	that	my	husband	is	almost	crazily	jealous	of	me	.
我	必须	告诉	你	那	我的	丈夫	是	几乎	疯狂地	嫉妒的	的	我	.

我必须告诉你，我丈夫几乎疯狂地嫉妒我。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)]['draɪvɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [ðɪs]

If	he	were	to	know	that	you	and	I	were	driving	home	at	this
如果	他	是	到	知道	那	你	和	我	是	驾驶	家	在	这

['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi][ə'ləʊn] ,

hour	of	the	night	in	a	taxi	alone	,
小时	的	这	夜晚	在	一个	出租车	独自的	,

如果他知道你我大半夜独自乘出租车回家，

[ai] [θɪŋk] [id] ['prɒbəbli] [traɪ][tu:; tə] — [traɪ][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] .

I	think	he'd	probably	try	to	—	try	to	kill	me	.
我	思考	他会	大概	尝试	到	—	尝试	到	杀	我	.

我觉得他可能会——可能会杀了我。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] .

It	sounds	incredible	,	but	it's	the	truth	.
它	声音	极好的	,	但	它是	这	真相	.

听起来难以置信，但这是事实。

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] [ɪf] [ai]['i:v(ə)n] [spi:k] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)][mæn] ; [ɪn][fækt] ,

He	becomes	like	a	madman	if	I	even	speak	to	another	man	;	in	fact	,
他	变成	喜欢	一个	狂人	如果	我	甚至	说话	到	其他	男人	;	在	事实	,

如果我跟别的男人说话，他就会像疯了一样；事实上，

[ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [taɪmz] [wen] [ai] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

there	have	been	times	when	I	really	believe	he	has	been	out	of	his	senses	.
那里	有	到过	时代	什么时候	我	真的	相信	他	有	到过	出去	的	他的	感官	.

”

”

”

有好几次，我真的觉得他精神失常了。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [prɪ'pɒstərəs] , ” [hi:; hi] [sed] , ['æŋgrəli] .

“	But	it's	preposterous	,	”	he	said	,	angrily	.
“	但	它是	荒谬	,	”	他	说	,	愤怒地	.

“但这太荒谬了，”他愤怒地说。

“ [hi:; hi][kænt] [ki:p] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] . ”

“	He	can't	keep	you	shut	up	like	a	prisoner	.	”
“	他	不能	保持	你	关闭	向上	喜欢	一个	囚犯	.	”

“他不可能像对待囚犯一样把你关起来。”

“ [hi:; hi] [wʊd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	He	would	if	he	could	,	”	she	answered	.
“	他	会	如果	他	可以	,	”	她	回答	.

“如果可以的话，他肯定会这么做。”她回答道。

“ [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['fuːlɪŋ] , ['hɪldə] , ” [sed] ['denvə(r)] , ['ɜːdʒəntli] .

“	A	truce	to	this	fooling	,	Hilda	,	”	said	Denver	,	urgently	.
“	一个	休战	到	这	愚弄	,	希尔达	,	”	说	丹佛	,	紧急	.

“希尔达，停止这种愚弄行为吧，”丹佛急切地说。

“ [wɪr] ['nɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

“	We're	nearly	at	your	house	.
“	是	几乎	在	你的	房子	.

“我们快到你家了。”

[ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [ai][mʌst; məst] .

I	must	see	you	again	;	I	must	.
我	必须	看	你	再次	;	我	必须	.

我必须再见到你；我必须。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɒli] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] .

It	may	be	folly	,	or	it	may	not	.
它	可能	是	蠢事	,	或者	它	可能	不是	.

这或许是愚蠢之举，或许并非如此。

[ai] [nəʊ] [ai]['əʊnli][met][juː; jʊ] [eɪt] ['aʊəz] [ə'gəʊ] — [wʌts] [ðæt] ['mætə(r)] ?

I	know	I	only	met	you	eight	hours	ago	—	what's	that	matter	?
我	知道	我	仅有的	遇见	你	八	小时	前	—	是什么	那	事情	?

我知道我才认识你八个小时——那又怎样?

[taɪm] [hæz; həz][nəʊ] ['miːnɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [ə'keɪʒnz] .

Time	has	no	meaning	on	some	occasions	.
时间	有	不	意义	在	一些	场合	.

在某些情况下，时间没有意义。

[aɪm] ['biːɪŋ] [kruːd] , [tuː] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] .

I'm	being	crude	,	too	;	I	know	that	,	but	the	circumstances	make	it	imperative	.
我是	存在	原油	,	也	;	我	知道	那	,	但	这	情况	制作	它	至关重要的	.

我知道我说话很粗鲁，但情况特殊，不得不这么做。

[meɪ] [ai]['məʊtə(r)]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['ɔːldəʃɒt] [ænd; ənd][kɔːl][ɒn][juː; jʊ] ?

May	I	motor	over	from	Aldershot	and	call	on	you	?
可能	我	发动机	超过	从	奥尔德肖特	和	称呼	在	你	?

我可以开车从奥尔德肖特过来拜访您吗?

” [ðə; ði]['tæksi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sləʊɪŋ] [ʌp] .

”	The	taxi	was	already	slowing	up	.
”	这	出租车	曾是	已经	减速	向上	.

出租车已经开始减速了。

“ [ɪts] ['mædnəs] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ ['æbsəluːt] ['mædnəs] . ”

“	It's	madness	,	”	she	whispered	,	“	absolute	madness	.	”
“	它是	疯狂	,	”	她	低声说道	,	“	绝对	疯狂	.	”

“这简直是疯了，”她低声说，“绝对的疯了。”

“ [ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][mæd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] .

“	Then	I'm	going	to	be	mad	,	”	he	remarked	quietly	,	as	the	car	stopped	.
“	然后	我是	去	到	是	疯狂的	,	”	他	评论	悄悄	,	作为	这	车	停止	.

“那我就要生气了，”车停下时，他平静地说道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['tæksi][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

The	other	taxi	was	just	behind	them	,
这	其他	出租车	曾是	只是	在后面	他们	,

另一辆出租车就在他们后面。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	for	a	moment	or	two	they	all	stood	talking	on	the	pavement	.
和	为了	一个	片刻	或者	二	他们	全部	站立	说	在	这	路面	.

他们站在人行道上交谈了一会儿。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔ:n] , [dʒəʊn]['vəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][went]
Then , with a prodigious yawn , Joan voted for bed , and the two girls went
然后 , 和 一个 惊人 打哈欠 , 琼 投票 为了 床 , 和 这 二 女孩们 去
[ˌɪn'dɔ:z] .
indoors .
室内 .

然后，琼打了个大大的哈欠，表示要睡觉，于是两个女孩进了屋。

“ [ə; eɪ] ['glædsəm] [naɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sli:pɪli] .
“ A gladsome night , ” she said , sleepily .
“ 一个 高兴 夜晚 , ” 她 说 , 昏昏欲睡地 .

“真是个愉快的夜晚，”她睡眼惺忪地说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] , ['hɪldə] , [maɪ][dɪə(r)] ,
“ And it strikes me , Hilda , my dear ,
“ 和 它 罢工 我 , 希尔达 , 我的 亲爱的 ,

“我突然意识到，希尔达，我亲爱的，

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltəd] ['kʌntri] [rəʊz] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['prɪti] [haɪ] - [klɑ:s] [pə'fɔ:mə(r)] .
that for a little sheltered country rose you're a pretty high - class performer .
那 为了 一个 小的 避难所 国家 玫瑰 你是 一个 漂亮的 高的 - 班级 演员 .

对于一朵来自乡村、未经雕琢的小玫瑰来说，你的表现相当出色。

[hi:z] [ə; eɪ][pet] , [ðæt] [mæn]['denvə(r)] ; [ɪn][fækt] ,
He's a pet , that man Denver ; in fact ,
他是 一个 宠物 , 那 男人 丹佛 ; 在 事实 ,

丹佛这个人就像个宠物；事实上，

[aɪ'd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['əʊvə(r)][hɑ:f] - [wei] [θru:] [ɪf] [ai]['hædnt] [nəʊn] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [lʊk] -
I'd have changed over half - way through if I hadn't known there wasn't a look -
ID 有 已更改 超过 一半 - 方式 通过 如果 我 之前没有 已知 那里 不是 一个 看 -
[ɪn][fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][dʒəʊn] .
in for little Joan .
在 为了 小的 琼 .

如果我不知道没有地方可以照顾小琼，我可能中途就换衣服了。

[dɪd][hi:; hi] [kɪs] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bʌs] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ? ”
Did he kiss you in the bus coming home ? ”
做过 他 吻 你 在 这 公共汽车 未来 家 ? ”

他回家路上在公交车上吻你了吗?

“ [dʒəʊn] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɑ:sk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ” [kraɪd] ['hɪldə] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
“ Joan — how can you ask such a thing ? ” cried Hilda , blushing furiously .
“ 琼 — 如何 能 你 问 这样的 一个 事物 ? ” 哭 希尔达 , 脸红 愤怒地 .

“琼——你怎么能问出这样的问题？”希尔达惊叫道，脸涨得通红。

“ [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [maɪ]['eɪndʒl] — [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
“ Cut it out , my angel — cut it out .
“ 切 它 出去 , 我的 天使 — 切 它 出去 .

“别这样，我的天使——别这样。”

[ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [hi:z] [ə; eɪ] [mʌt] — [ænd; ənd][səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] .
If he didn't he's a mutt — and so are you .
如果 他 没有 他是 一个 杂种狗 — 和 所以 是 你 .

如果他没做到，那他就是个杂种——你也是。

[heɪ] - [həʊ] ! [bed][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] .
Heigh - ho ! bed for this child .
身高 - 何 ! 床 为了 这 孩子 .

嘿哟！这是给孩子准备的床。

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
" **True** **to** **his** **word** **,**
" 真的 到 他的 单词 ,

"他信守诺言，

[dʒæk]['denvə(r)] [drəʊv] [hɪz; ɪz][kɑː(r)]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['ɔːldəʃɒt] [tuː; tə][ðə; ði][paɪnz] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)]
Jack **Denver** **drove** **his** **car** **over** **from** **Aldershot** **to** **the** **Pines** **three** **days** **later**
杰克 丹佛 驾驶 他的 车 超过 从 奥尔德肖特 到 这 松树 三 天 之后
.
:
.

三天后，杰克·丹佛开车从奥尔德肖特来到了松林。

[hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [mɔː(r)][tuː; tə]['hjuːbərt][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He **stayed** **to** **tea** **and** **talked** **more** **to** **Hubert** **than** **to** **her** **.**
他 入住 到 茶 和 谈话 更多的 到 休伯特 比 到 她 .

他留下来喝茶，和休伯特说话的时间比和她说话的时间要多。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tiː] [hiː; hi] [sə'dʒestid] [ə; eɪ][spɪn][tuː; tə]['haɪnd,hɛd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz] [p'ʌntʃbəʊl]
And **after** **tea** **he** **suggested** **a** **spin** **to** **Hindhead** **and** **the** **Devil's** **Punchbowl**
和 后 茶 他 建议 一个 旋转 到 后脑勺 和 这 魔鬼的 潘趣酒碗
.
:
.

喝完茶后，他建议去欣德黑德和魔鬼之碗转转。

" [aɪm][ə'freɪd][æn; ən]['əʊpən][kɑː(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm] [fə'bɪd(ə)n] , " [sed] ['hjuːbərt] .
" **I'm** **afraid** **an** **open** **car** **is** **one** **of** **the** **things** **I'm** **forbidden** **,** **"** **said** **Hubert** **.**
" 我是 害怕的 一个 打开 车 是 一 的 这 事物 我是 禁止 , " 说 休伯特 .

"恐怕敞篷车是我被禁止拥有的东西之一，"休伯特说。

" [ðen] [wɒt] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['gɑːrlɪŋ] ? " [ɑːskt] [dʒæk] .
" **Then** **what** **about** **you** **,** **Mrs** **.** **Garling** **?** **"** **asked** **Jack** **.**
" 然后 什么 关于 你 , 太太 . 加林 ? " 问 杰克 .

"那么，加林太太，您呢？"杰克问道。

" [maɪ] [waɪf] ['dʌznt] [keə(r)][ə'baʊt] ['məʊtərɪŋ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hɑːʃli] .
" **My** **wife** **doesn't** **care** **about** **motoring** **,** **"** **said** **her** **husband** **harshly** **.**
" 我的 妻子 不 关心 关于 汽车 , " 说 她 丈夫 严厉地 .

"我妻子对汽车不感兴趣，"她丈夫生硬地说。

[ə; eɪ]['truːli][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['feləʊ] , [rɪ'flektɪd] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi][drəʊv] [bæk] [tuː; tə] ['bærəks] .
A **truly** **impossible** **fellow** **,** **reflected** **Jack** **,** **as** **he** **drove** **back** **to** **barracks** **.**
一个 真的 不可能的 同伴 , 反映 杰克 , 作为 他 驾驶 后退 到 兵营 .

杰克一边开车返回营房，一边心想：这家伙真是个难缠的家伙。

['tʃɑːmɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] — [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Charming **in** **other** **respects** **—** **but** **on** **the** **subject** **of** **his** **wife** **quite** **impossible** **.**
迷人 在 其他 尊重 — 但 在 这 主题 的 他的 妻子 相当 不可能的 .

在其他方面他都很迷人——但谈到他的妻子时，他却完全不可理喻。

[ænd; ənd] [diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːd] — [ə; eɪ] [vɔɪs]
And **deep** **down** **inside** **a** **warning** **voice** **began** **to** **make** **itself** **heard** **—** **a** **voice**
和 深的 向下 里面 一个 警告 嗓音 开始 到 制作 本身 听到 — 一个 嗓音
[ðæt] ['kaʊnsld] ['kɔːʃ(ə)n] .
that **counselled** **caution** **.**
那 建议 警告 .

在内心深处，一个警告的声音开始响起——一个劝诫谨慎的声音。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['evrideɪ] [pə'laɪtnəs] [wʊd] [biː; bi]
With **a** **husband** **like** **that** **the** **most** **ordinary** **everyday** **politeness** **would** **be**
和 一个 丈夫 喜欢 那 这 最多 普通的 每天 礼貌 会 是
['miskən'struː] .
misconstrued **.**
误解 .

有这样的丈夫，即使是最普通的日常礼貌也会被他误解。

[ænd; ənd][dʒæk]['denvə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ['ɒnɪst] [wɪð] [hɪm'self][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ,
And **Jack** **Denver** **was** **quite** **sufficiently** **honest** **with** **himself** **to** **realize** **that** **,**
和 杰克 丹佛 曾是 相当 足够 诚实的 和 他自己 到 意识到 那 ,

杰克·丹佛对自己足够诚实，他意识到了这一点。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['hɪldə] ['gɑːrlɪŋ] ,
if **he** **saw** **much** **of** **Hilda** **Garling** **,**
如果 他 锯 很多 的 希尔达 加林 ,

如果他经常见到希尔达·加林的话

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv]
he **would** **have** **considerable** **difficulty** **in** **keeping** **things** **on** **the** **plane** **of**
他 会 有 大量 困难 在 保持 事物 在 这 飞机 的
[kən'venʃən(ə)l] ['kɜːtəsi] .
conventional **courtesy** **.**
传统的 礼貌 .

他很难将事情维持在传统的礼貌范围内。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[æz; əz][hiː; hi] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [mes] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ə'pɔstrəfaiz] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
as **he** **dressed** **for** **mess** **that** **night** **he** **apostrophized** **his** **reflection** **in** **the**
作为 他 穿着 为了 混乱 那 夜晚 他 带撇号 他的 反射 在 这
[glɑːs] [ɪn][nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['mænə(r)] .
glass **in** **no** **uncertain** **manner** **.**
玻璃 在 不 不确定 方式 .

那天晚上他穿戴整齐准备赴宴时，毫不含糊地对着镜子里的自己做了个撇号。

“ [jʊr; jər] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tə'wɔːdz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] .
“ **You're** **nine** **-** **tenths** **of** **the** **way** **towards** **falling** **in** **love** **with** **another** **man's** **wife** **.**
“ 你是 九 - 十分之一 的 这 方式 向 坠落 在 爱 和 其他 男人的 妻子 .

“你已经离爱上别人的妻子只差十分之九了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][best][ɒv; əv][taɪmz] .
And **that's** **a** **complication** **at** **the** **best** **of** **times** **.**
和 那就是 一个 并发症 在 这 最好的 的 时代 .

即使在最好的情况下，这也是个棘手的问题。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [ðæt] , [ɪts] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
But **,** **with** **a** **husband** **like** **that** **,** **it's** **the** **devil** **.**
但 , 和 一个 丈夫 喜欢 那 , 它是 这 魔鬼 .

但是，有那样的丈夫，简直就是魔鬼。

[səʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [jɔː'self] , [jʌŋ] ['felə(r)] ; [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] .
So **take** **a** **pull** **at** **yourself** **,** **young** **feller** **;** **take** **a** **pull** **.**
所以 拿 一个 拉 在 你自己 , 年轻的 伙计 ; 拿 一个 拉 .

所以，年轻人，好好反省一下自己吧；好好反省一下。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] — [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
” **And** **a** **pull** **he** **did** **take** **—** **for** **quite** **a** **fortnight** **.**
” 和 一个 拉 他 做过 拿 — 为了 相当 一个 两星期 .

“而且他确实吸了——整整两周。”

[ðen] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['djuːti] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] ['pɔːtsməθ] .

Then	,	as	luck	would	have	it	,	duty	took	him	to	Portsmouth	.
然后	,	作为	运气	会	有	它	,	责任	采取	他	到	朴茨茅斯	.

然后，机缘巧合之下，他因公事被派往朴茨茅斯。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːldəʃɒt] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,

He	couldn't	get	back	to	Aldershot	the	same	night	,
他	不能	得到	后退	到	奥尔德肖特	这	相同的	夜晚	,

他当晚没能赶回奥尔德肖特。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

and	the	following	morning	he	started	back	in	his	car	.
和	这	下列的	早晨	他	开始	后退	在	他的	车	.

第二天早上，他开车重新出发了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][gɒt][nɪə(r)][ðə; ði][paɪnz][hɪz; ɪz] [peɪs] [gruː] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] .

And	as	he	got	near	the	Pines	his	pace	grew	slower	and	slower	.
和	作为	他	得到	靠近	这	松树	他的	步伐	生长	慢点	和	慢点	.

当他靠近松树林时，他的步伐越来越慢。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Finally	he	stopped	and	lit	a	cigarette	.
最后	他	停止	和	点燃	一个	卷烟	.

最后他停了下来，点燃了一支烟。

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [wʌn] [vɔɪs] .

“	Don't	be	a	fool	,	”	said	one	voice	.
“	不	是	一个	傻子	,	”	说	一	嗓音	.

“别犯傻了，”一个声音说道。

“ [gəʊ][ɒn] ; [ðeəz; ðəz]['pəʊləʊ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . ”

“	Go	on	;	there's	polo	at	the	club	this	afternoon	.	”
“	去	在	;	有	马球	在	这	俱乐部	这	下午	.	”

“去吧，俱乐部今天下午有马球比赛。”

“ [juːv] [pleɪd] ['pəʊləʊ] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .

“	You've	played	polo	every	day	for	the	last	week	,	”	said	another	voice	.
“	你已经	玩	马球	每一个	天	为了	这	最后的	星期	,	”	说	其他	嗓音	.

“你过去一周每天都打马球，”另一个声音说道。

“ [ðə; ði][mæn][kænt] [iːt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

“	The	man	can't	eat	you	if	you	ask	for	lunch	.
“	这	男人	不能	吃	你	如果	你	问	为了	午餐	.

“如果你向他要午餐，他也不能吃你。”

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

Don't	be	a	coward	.
不	是	一个	懦夫	.

别做懦夫。

” [ænd; ənd] [sɪns] [ɪts] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ðə; ði]['sekənd]

”	And	since	it's	better	to	be	called	a	fool	than	a	coward	,	the	second
”	和	自从	它是	更好的	到	是	称为	一个	傻子	比	一个	懦夫	,	这	第二

[vɔɪs] [wʌn] .

voice	won	.
嗓音	韩元	.

“与其被人称为懦夫，不如被人称为傻瓜，所以第二个声音占了上风。”

[dʒæk]['denvə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

Jack	Denver	went	to	the	Pines	for	the	second	time	.
杰克	丹佛	去	到	这	松树	为了	这	第二	时间	.

杰克·丹佛第二次去了松林球场。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [naɪn] - [tenθs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

And	when	he	left	at	about	five	o'clock	the	nine	-	tenths	had	changed	to
和	什么时候	他	左边	在	关于	五	点钟	这	九	-	十分之一	有	已更改	到

[ˌnaɪn'tiːn] - ['twentiəθ] .

nineteen	-	twentieths	.
十九	-	二十分之一	.

当他大约五点钟离开时，十分之九已经变成了二十九。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] .

Of	course	,	the	thing	was	a	foregone	conclusion	.
的	课程	,	这	事物	曾是	一个	已放弃	结论	.

当然，这件事的结果早已注定。

[hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,

He	got	into	the	habit	of	going	about	once	a	week	,
他	得到	进入	这	习惯	的	去	关于	一次	一个	星期	,

他养成了大约每周去一次的习惯。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] — [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

and	one	day	it	all	came	out	with	a	rush	—	like	a	stream	that	had	been
和	一	天	它	全部	来了	出去	和	一个	匆忙	—	喜欢	一个	溪流	那	有	到过

['temprərəli] [dæmd] .

temporarily	dammed	.
暂时地	被水坝	.

有一天，所有的一切都像决堤的洪水一样涌了出来——就像一条被暂时拦住的溪流奔涌而出。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] — [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd]

They	were	in	the	garden	—	the	two	of	them	,	and	something	seemed
他们	是	在	这	花园	—	这	二	的	他们	,	和	某物	似乎

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [snæp] .

suddenly	to	snap	.
突然	到	折断	.

他们俩当时在花园里，突然间，好像有什么东西断裂了。

“ [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	Come	away	with	me	,	my	darling	,	”	he	muttered	.
“	来	离开	和	我	,	我的	亲爱的	,	”	他	低声说道	.

“跟我走吧，我的爱人，”他低声说道。

“ [ðɪs] [mæn] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

“	This	man	is	an	impossible	husband	for	you	.
“	这	男人	是	一个	不可能的	丈夫	为了	你	.

“这个人不适合你做丈夫。”

[aɪv] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪm] ['tʃʌkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ['enihaʊ] .

I've	got	plenty	of	money	,	and	I'm	chucking	the	service	,	anyhow	.
我已经	得到	很多	的	钱	,	和	我是	投掷	这	服务	,	无论如何	.

我钱多得没处花，而且反正我也要取消这项服务。

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

”	He	tried	to	take	her	in	his	arms	,	but	she	drew	back	.
”	他	尝试	到	拿	她	在	他的	武器	,	但	她	画	后退	.

他试图将她拥入怀中，但她却躲开了。

“ [doʊnt] , [dɪə(r)] , [doʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .

“	Don't	,	dear	,	don't	,	”	she	said	,	a	little	breathlessly	.
“	不	,	亲爱的	,	不	,	”	她	说	,	一个	小的	气喘吁吁	.

“别这样，亲爱的，别这样，”她有些气喘吁吁地说。

“ [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

“	It's	impossible	.	”
“	它是	不可能的	.	”

“这不可能。”

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ? ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

“	Why	is	it	impossible	?	”	he	demanded	.
“	为什么	是	它	不可能的	?	”	他	要求	.

“为什么不可能？”他质问道。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ˈhɪldə] — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .

“	You	love	me	,	Hilda	—	I	know	that	.
“	你	爱	我	,	希尔达	—	我	知道	那	.

“希尔达，你爱我——我知道。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɜːʃɪp] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɒn] .

And	I	worship	the	very	ground	you	walk	on	.
和	我	崇拜	这	非常	地面	你	走	在	.

我崇拜你脚下的每一寸土地。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ? ”

Why	is	it	impossible	?	”
为什么	是	它	不可能的	?	”

为什么不可能?

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [ˈhjuːbərt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈstedəli] .

“	Because	it	would	kill	Hubert	,	”	she	answered	,	steadily	.
“	因为	它	会	杀	休伯特	,	”	她	回答	,	稳步	.

“因为那样会害死休伯特，”她平静地回答道。

“ [aɪv] [ˈnevə(r)][təʊld][juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)] , [dʒæk] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [naʊ] .

“	I've	never	told	you	before	,	Jack	,	but	I	must	now	.
“	我已经	绝不	讲述	你	前	,	杰克	,	但	我	必须	现在	.

“杰克，我以前从未告诉过你，但我现在必须告诉你。”

[juː; jʊ] [ˈmɪəli] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdelɪkət] .

You	merely	thought	he	was	delicate	.
你	仅仅	想法	他	曾是	精美的	.

你只是觉得他很娇弱。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɒk] [wʊd] [kɪl] [hɪm] .

It's	his	heart	;	and	any	sudden	shock	would	kill	him	.
它是	他的	心	;	和	任何	突然	震惊	会	杀	他	.

那是他的心脏；任何突如其来的震动都会要了他的命。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt][duː; də] [ðæt] , [dʒæk] — [kʊd; kəd][wiː; wi] ? ”

And	we	couldn't	do	that	,	Jack	—	could	we	?	”
和	我们	不能	做	那	,	杰克	—	可以	我们	?	”

我们不能那样做，杰克——对吧?

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈdʌlli] .

“	And	if	it	wasn't	for	that	?	”	he	asked	,	dully	.
“	和	如果	它	不是	为了	那	?	”	他	问	,	沉闷地	.

“如果不是因为那件事呢？”他语气沉闷地问道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

She	took	a	deep	breath	.
她	采取	一个	深的	气息	.

她深吸了一口气。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [maɪ][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,

“	If	it	wasn't	for	that	,	my	man	,	”	she	whispered	,
“	如果	它	不是	为了	那	,	我的	男人	,	”	她	低声说道	,

“要不是因为那件事，我的男人，”她低声说道。

“ [aɪd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	I'd	go	to	the	end	of	the	world	with	you	to	-	morrow	.
“	ID	去	到	这	结尾	的	这	世界	和	你	到	-	明天	.

“我明天就愿意和你一起去世界尽头。”

" [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [dʒæk]['denvə(r)] ['mɪəli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	And	,	being	a	white	man	,	Jack	Denver	merely	raised	her	fingers	to	his
"	和	,	存在	一个	白色的	男人	,	杰克	丹佛	仅仅	提高	她	手指	到	他的

[lɪps][ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)] .

lips	and	left	her	.
嘴唇	和	左边	她	.

"而杰克·丹佛，作为一个白人，只是把她的手指放在嘴唇上，然后就离开了她。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

It	was	final	;	it	was	unalterable	,	and	it	was	not	for	him
它	曾是	最终的	;	它	曾是	不可更改的	,	和	它	曾是	不是	为了	他

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] .

to	make	it	harder	.
到	制作	它	更难	.

事情已经定局，无法更改，他也没有权利让事情变得更难。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][kɑː(r)][draɪv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒbɪŋ] [kraɪ] .

She	heard	his	car	drive	away	,	and	she	gave	a	little	sobbing	cry	.
她	听到	他的	车	驾驶	离开	,	和	她	给予	一个	小的	啜泣	哭	.

她听到他的车开走了，不禁发出了一声低低的抽泣。

[ðen] ['veri] ['stedəli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Then	very	steadily	she	walked	into	the	house	.
然后	非常	稳步	她	步行	进入	这	房子	.

然后她步伐稳健地走进了房子。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [siːn] [dʒæk] ; [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] .

From	that	day	to	this	she	hadn't	seen	Jack	;	that	had	been	all	.
从	那	天	到	这	她	之前没有	已见	杰克	;	那	有	到过	全部	.

从那天起，她就再也没见过杰克；仅此而已。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] ,

All	,	that	is	,
全部	,	那	是	,

也就是说，

[ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

except	one	thing	—	the	one	thing	which	would	have	supplied	the	answer	to
除了	一	事物	—	这	一	事物	哪个	会	有	供应	这	回答	到

[hɜː(r); hə(r)][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃən] .

her	oft	-	repeated	question	.
她	经常	-	重复	问题	.

但有一件事例外——这件事本可以解答她反复提出的问题。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt][ɒv; əv]

A	minute	after	she	had	walked	into	the	house	a	man	stepped	out	of
一个	分钟	后	她	有	步行	进入	这	房子	一个	男人	步	出去	的

[sʌm; səm] [bʊʃɪz] [kləʊz][tuː; tə][weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] .

some	bushes	close	to	where	she	had	been	standing	.
一些	灌木丛	关闭	到	在哪里	她	有	到过	常设	.

她走进房子一分钟后，一个男人从她刚才站立位置附近的灌木丛中走了出来。

[æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

At	first	glance	it	would	have	been	hard	to	recognize	who	it	was	;
在	第一的	瞥一眼	它	会	有	到过	难的	到	认出	WHO	它	曾是	;

乍一看很难认出他是谁；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] ['devəlɪʃ] ['fjʊəri] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [fiːnd] .

his	face	was	so	distorted	with	devilish	fury	that	he	looked	like	a	fiend	.
他的	脸	曾是	所以	扭曲	和	恶魔般的	愤怒	那	他	看起来	喜欢	一个	恶魔	.

他脸上充满了恶魔般的愤怒，扭曲得像个魔鬼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz][fɪsts] [taɪt] [klentʃt] .

For	a	while	he	stood	there	,	his	fists	tight	clenched	.
为了	一个	尽管	他	站立	那里	,	他的	拳头	紧的	紧握	.

他站在那里，双拳紧握，一动不动。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sweɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌn][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Then	he	suddenly	swayed	,	and	instinctively	one	hand	went	to	his	heart	.
然后	他	突然	摇摆	,	和	本能地	一	手	去	到	他的	心	.

然后他突然摇晃了一下，本能地用一只手捂住了胸口。

[ðə; ði]['fjʊəri][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]['ægəni] — [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [rɪ'liːf] .

The	fury	was	replaced	by	agony	—	which	in	its	turn	gave	way	to	relief	.
这	愤怒	曾是	替换	经过	痛苦	—	哪个	在	它是	转动	给予	方式	到	宽慰	.

愤怒被痛苦所取代，而痛苦最终又被解脱所取代。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)]['hjuːbərt] ['gɑːrlɪŋ] , ['aʊtwədli] [kɑːm] , ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˌɪn'dɔːz] .

And	shortly	after	Hubert	Garling	,	outwardly	calm	,	followed	his	wife	indoors	.
和	不久	后	休伯特	加林	,	向外	冷静的	,	随后	他的	妻子	室内	.

不久之后，表面上平静的休伯特·加林跟着妻子进了屋。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

That	had	been	three	months	ago	.
那	有	到过	三	几个月	前	.

那是三个月前的事了。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] .

And	three	days	ago	he	had	done	the	amazingly	unexpected	thing	.
和	三	天	前	他	有	完毕	这	令人惊讶的是	意外	事物	.

三天前，他做了一件令人意想不到的惊人之举。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][dʒæk] .

They	were	having	lunch	,	and	he	suddenly	asked	her	about	Jack	.
他们	是	拥有	午餐	,	和	他	突然	问	她	关于	杰克	.

他们正在吃午饭，他突然问起她关于杰克的事。

“ [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪs] ['feləʊ] ['denvə(r)] ? ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

“	What's	become	of	that	nice	fellow	Denver	?	”	he	remarked	.
“	是什么	变得	的	那	好的	同伴	丹佛	?	”	他	评论	.

“那个和蔼可亲的丹佛先生现在怎么样了？”他说道。

“ [wiː; wi]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ] . ”

“	We	never	seem	to	see	him	now	.	”
“	我们	绝不	似乎	到	看	他	现在	.	”

“我们现在好像再也见不到他了。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɑːmli] ,

“	I	don't	know	,	”	she	answered	,	calmly	,
“	我	不	知道	,	”	她	回答	,	平静地	,

“我不知道，”她平静地回答道。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['kʌlə(r)][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

though	she	felt	that	all	the	colour	had	left	her	face	.
尽管	她	毛毡	那	全部	这	颜色	有	左边	她	脸	.

虽然她感觉自己脸上的血色都消失了。

“ [pə'hæps] [hiːz] [ɒn] [liːv] [ɔː(r)] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	Perhaps	he's	on	leave	or	manœuvres	or	something	.	”
“	也许	他是	在	离开	或者	机动	或者	某物	.	”

“或许他是在休假、执行任务或其他什么任务。”

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] ? ” [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)]
“ Why don't you write and ask him to come over ? ” continued her
“ 为什么 不 你 写 和 问 他 到 来 超过 ? ” 持续 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“你为什么不写信请他过来呢？”她丈夫接着说。

“ [ɑːsk][hɪm]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌwiːk'end; 'wiːkend] . ”
“ Ask him over for the weekend . ”
“ 问 他 超过 为了 这 周末 . ”

“邀请他周末过来。”

“ [aɪl] [raɪt] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]
“ I'll write , certainly , ” she said , and wondered whether he could hear the
“ 患病的 写 , 当然 , ” 她 说 , 和 想知道 无论 他 可以 听到 这
['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
pounding of her heart .
猛击 的 她 心 .

“我一定会写信的，”她说，心里想着他是否能听到她怦怦直跳的心跳。

“ [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ;
“ The workmen are away from the tower , you know , ” he went on ;
“ 这 工人 是 离开 从 这 塔 , 你 知道 , ” 他 去 在 ;

“你知道，工人们都离开了塔楼，”他继续说道；

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [tʃæp] . ”
“ and he seemed an amusing chap . ”
“ 和 他 似乎 一个 有趣 小伙子 . ”

“他看起来是个很有趣的人。”

“ [aɪl] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
“ I'll write after lunch , ” she said , quietly .
“ 患病的 写 后 午餐 , ” 她 说 , 悄悄 .

“我午饭后再写，”她轻声说道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒæk]['denvə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]
And thus it came about that Jack Denver received the following morning a
和 因此 它 来了 关于 那 杰克 丹佛 已收到 这 下列的 早晨 一个
['letə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃeɪk] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði]
letter in a writing that made his hand shake uncontrollably as he opened the
信 在 一个 写作 那 制成 他的 手 摇 无法控制 作为 他 打开 这
['envələʊp] .
envelope .
信封 .

于是，第二天早上，杰克·丹佛收到了一封信，信上的字迹让他打开信封时手不由自主地颤抖起来。

“ ['hjuːbərt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'staʊndɪŋ] ['riːz(ə)n] , [ɪz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
“ Hubert , for some astounding reason , is anxious for you to come
“ 休伯特 , 为了 一些 惊人 原因 , 是 焦虑的 为了 你 到 来
[ænd; ənd] [steɪ] .
and stay .
和 停留 .

“不知何故，休伯特非常希望你来住一段时间。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd][aɪ][doʊnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] .
As for me — I think I shall go mad I don't see you again soon .
作为 为了 我 — 我 思考 我 将 去 疯狂的 我 不 看 你 再次 很快 .

至于我——如果短期内见不到你，我想我会疯掉的。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'waɪz] , [pliːd] ['djuːti][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

If	you	think	it	unwise	,	plead	duty	as	an	excuse	.
如果	你	思考	它	失策	,	恳求	责任	作为	一个	原谅	.

如果你认为这样做不明智，就以职责为由推卸责任。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [suːn] ,

But	I	think	you'll	have	to	come	soon	,
但	我	思考	你会	有	到	来	很快	,

但我认为你得尽快过来。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪts][hɪə(r)] [wɪl] [meɪk] [eɪtʃ] . [səˈspɪʃəs] .

or	else	the	sudden	cessation	of	your	visits	here	will	make	H	.	suspicious	.
或者	别的	这	突然	停止	的	你的	访问	这里	将要	制作	H	.	可疑的	.

否则，你突然停止来访会让 H. 起疑心。

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌwiːkˈend; ˈwiːkend] .

Come	for	the	weekend	.
来	为了	这	周末	.

来这里过周末吧。

“ [eɪtʃ] . [dʒiː] .

“	H	.	G	.
“	H	.	G	.

“HG

” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnˈteɪstɪd] ['brekfəst] ; [ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	He	stared	at	his	untasted	breakfast	;	then	he	shrugged	his	shoulders	.
”	他	凝视	在	他的	未尝过的	早餐	;	然后	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他盯着自己一口未尝的早餐，然后耸了耸肩。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['djuːli] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][paɪnz] .

And	his	answer	was	duly	delivered	at	the	Pines	.
和	他的	回答	曾是	正式地	发表	在	这	松树	.

他的答复在松林酒店如期而至。

“ [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['gɑːrlɪŋ] , —

“	Dear	Mrs	.	Garling	,	—
“	亲爱的	太太	.	加林	,	—

“亲爱的加林夫人，——

“ [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

“	How	charming	of	you	!
“	如何	迷人	的	你	!

你真可爱！

[aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [wɜːk] —

I	fear	you	must	have	thought	I	was	dead	,	but	we	do	work	—
我	害怕	你	必须	有	想法	我	曾是	死的	,	但	我们	做	工作	—

['sʌmtaɪmz] !

sometimes	!
有时	!

恐怕你以为我死了，但我们确实还在工作——有时候！

[aɪl] [kʌm] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ɒn] ['sætədeɪ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

I'll	come	in	time	for	lunch	on	Saturday	if	I	may	.
患病的	来	在	时间	为了	午餐	在	周六	如果	我	可能	.

如果可以的话，我周六中午会过来吃午饭。

“ [jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
“ **Yours** **sincerely** **,**
“ 此致 真挚地 ,

“此致，

“ [dʒæk]['denvə(r)] .
“ **Jack** **Denver** **.**
“ 杰克 丹佛 .

“杰克·丹佛。

” [ænd; ənd] [naʊ] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
” **And** **now** **dinner** **was** **over** **,**
” 和 现在 晚餐 曾是 超过 ,

“晚餐结束了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['evə(r)][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]
and **she** **was** **still** **as** **far** **as** **ever** **from** **getting** **the** **answer** **to**
和 她 曾是 仍然 作为 远的 作为 曾经 从 获得 这 回答 到
[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
her **question** **.**
她 问题 .

她离得到问题的答案仍然遥遥无期。

[waɪ] [hæd; həd]['hjuːbərt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why **had** **Hubert** **done** **it** **?**
为什么 有 休伯特 完毕 它 ?

休伯特为什么要这么做?

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['juːnɪfɔːmlɪi] ['tʃɑːmɪŋ] ; [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [sə'spekt]
All **through** **the** **afternoon** **he** **had** **been** **uniformly** **charming** **;** **he** **couldn't** **suspect**
全部 通过 这 下午 他 有 到过 均匀地 迷人 ; 他 不能 怀疑
['eniθɪŋ] ; [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] .
anything **;** **he** **couldn't** **.**
任何事物 ; 他 不能 .

整个下午他都表现得非常迷人；他不可能怀疑任何事情；他不可能。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['taʊə(r)] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [friːk] [wɪtʃ] [stʌk]
He **was** **talking** **now** **about** **the** **tower** **—** **a** **strange** **architectural** **freak** **which** **stuck**
他 曾是 说 现在 关于 这 塔 — 一个 奇怪的 建筑 怪物 哪个 卡住
[ʌp][frɒm; frəm][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ]['fʌn(ə)l] [ɒn][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] .
up **from** **one** **corner** **of** **the** **house** **like** **a** **funnel** **on** **a** **locomotive** **.**
向上 从 一 角落 的 这 房子 喜欢 一个 漏斗 在 一个 机车 .

他现在说的是那座塔——一个奇怪的建筑怪胎，像火车头上的烟囱一样从房子的一个角落里伸出来。

“ [ɪts] [æn; ən][əʊld] [haʊs] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌltʃəd] , ['rɑːðə(r)]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
“ **It's** **an** **old** **house** **,** **”** **he** **was** **saying** **in** **his** **cultured** **,** **rather** **gentle** **voice** **.**
“ 它是 一个 老的 房子 , ” 他 曾是 说 在 他的 有文化的 , 相当 温和的 嗓音 .

“这是一栋老房子，”他用他那富有教养、相当温和的声音说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][kænt][kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [huː] [ɪ'rektɪd] [ðæt]['taʊə(r)][ə'rɪdʒənəli] .
“ **And** **I** **can't** **quite** **make** **out** **who** **erected** **that** **tower** **originally** **.**
“ 和 我 不能 相当 制作 出去 WHO 竖立 那 塔 起初 .

“我实在看不出来最初是谁建造了那座塔。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt][ʌp]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][wɒz; wəz] [bɪlt] ,
It **was** **put** **up** **after** **the** **house** **itself** **was** **built** **,**
它 曾是 放 向上 后 这 房子 本身 曾是 建造 ,

它是在房子建成之后才安装的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əb'skjʊə(r)] .
but **for** **what** **purpose** **is** **a** **little** **obscure** **.**
但 为了 什么 目的 是 一个 小的 朦胧 .

但其目的尚不明确。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kænt][hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ɪ'rektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] . ”

It	certainly	can't	have	been	entirely	erected	as	a	tomb	.	”
它	当然	不能	有	到过	完全	竖立	作为	一个	墓	.	”

它肯定不可能完全是作为陵墓而建造的。

“ [ə; eɪ] [tuːm] ！ ” ['ekəud] ['denvə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

“	A	tomb	!	”	echoed	Denver	in	surprise	.
“	一个	墓	！	”	回声	丹佛	在	惊喜	.

“一座坟墓！”丹佛惊讶地说道。

“ [ɪn] [wɒt] [wei] [ə; eɪ] [tuːm] ？ ”

“	In	what	way	a	tomb	?	”
“	在	什么	方式	一个	墓	？	”

“以何种方式成为一座坟墓？”

“ [hæz; həz][maɪ][waɪf]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] ？ ” [sed] ['gɑːrlɪŋ] .

“	Has	my	wife	never	told	you	the	story	?	”	said	Garling	.
“	有	我的	妻子	绝不	讲述	你	这	故事	？	”	说	加林	.

“我妻子从来没跟你讲过这个故事吗？”加林问道。

“ [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] .

“	It's	one	of	the	stock	things	about	this	place	.
“	它是	一	的	这	库存	事物	关于	这	地方	.

“这是这个地方的特色之一。”

[ai][kæn; kən][dʒʌst][rɪ'membə(r)] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

I	can	just	remember	when	my	father	made	the	discovery	.
我	能	只是	记住	什么时候	我的	父亲	制成	这	发现	.

我只记得我父亲发现这一点时的情景。

[ðə; ði]['taʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt]

The	tower	,	of	course	,	is	hollow	,	and	it	had	been	used	as	a	sort
这	塔	,	的	课程	,	是	空洞的	,	和	它	有	到过	用过的	作为	一个	种类

[ɒv; əv][bɒks] - [ruːm] .

of	box	-	room	.
的	盒子	-	房间	.

当然，这座塔是空心的，它曾被用作某种储物间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [rʌf] [steps] ['gəʊɪŋ] ['spaɪrəli] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['fɪnɪʃt] [ə'brʌptli] [ɪn]

There	were	some	rough	steps	going	spirally	round	it	which	finished	abruptly	in
那里	是	一些	粗糙的	步骤	去	螺旋式	圆形的	它	哪个	完成的	突然	在

[ðə; ði] [brɪk] [ruːf] .

the	brick	roof	.
这	砖	屋顶	.

有一些粗糙的台阶呈螺旋状绕着它延伸，最后戛然而止于砖砌屋顶。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [meɪk]

And	one	day	it	struck	my	father	that	it	was	somewhat	peculiar	to	make
和	一	天	它	击	我的	父亲	那	它	曾是	有些	奇特	到	制作

[steps] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] ,

steps	right	up	to	a	ceiling	,
步骤	正确的	向上	到	一个	天花板	,

有一天，我父亲突然意识到，把台阶一直延伸到天花板有点奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['meʒəm(ə)nts] .

and	he	took	some	measurements	.
和	他	采取	一些	测量	.

他进行了一些测量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə'baʊt] [ten] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi]

And	he	found	that	there	was	a	space	of	about	ten	feet	to	be
和	他	成立	那	那里	曾是	一个	空间	的	关于	十	脚	到	是

[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

accounted	for	at	the	top	of	the	tower	.
已记录	为了	在	这	顶部	的	这	塔	.

他发现塔顶大约有十英尺的空间需要填补。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [reə(r)] [ɪn'diːd] [ðæt] ['eni] [wʌn]

You	can	understand	,	of	course	,	that	it	was	very	rare	indeed	that	any	one
你	能	理解	,	的	课程	,	那	它	曾是	非常	稀有的	的确	那	任何	一

[went] [ðeə(r)] ,

went	there	,
去	那里	,

当然，你可以理解，去那里的人确实非常少见。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒbviəs] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'fɔː(r)] .

or	such	an	obvious	thing	would	have	been	discovered	before	.
或者	这样的	一个	明显的	事物	会	有	到过	发现	前	.

否则如此显而易见的事情早就被发现了。

[səʊ][hiː; hi][gɒt][ɪn][sʌm; səm] ['wɜːkmən] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [brɪks] [frɒm; frəm]

So	he	got	in	some	workmen	and	proceeded	to	remove	the	bricks	from
所以	他	得到	在	一些	工人	和	继续	到	消除	这	砖块	从

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

于是他找来一些工人，开始拆除屋顶上的砖块。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [sɒlvd] .

And	the	mystery	was	solved	.
和	这	神秘	曾是	已解决	.

谜团终于解开了。

[ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [faʊnd] [tuː; tə]

The	steps	which	apparently	disappeared	into	the	ceiling	were	now	found	to
这	步骤	哪个	显然	消失	进入	这	天花板	是	现在	成立	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːm] .

communicate	with	a	room	.
交流	和	一个	房间	.

原本看似消失在天花板里的台阶，现在发现与一个房间相连。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [tuː] ['skelətn] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] .

And	in	that	room	the	remnants	of	two	skeletons	were	found	.
和	在	那	房间	这	残余物	的	二	骷髅	是	成立	.

在那个房间里，发现了两具骸骨的残骸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

They	had	been	there	for	at	least	a	hundred	years	,
他们	有	到过	那里	为了	在	至少	一个	百	年	,

它们在那里至少已经存在了一百年了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

but	there	was	enough	to	prove	that	one	had	been	a	man	and	the
但	那里	曾是	足够的	到	证明	那	一	有	到过	一个	男人	和	这

['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

other	a	woman	.	”
其他	一个	女士	.	”

但足以证明其中一个是男性，另一个是女性。

“ [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ！ ” [sed] ['denvə(r)] .
“ How very interesting ! ” said Denver .
“ 如何 非常 有趣的 ！ ” 说 丹佛 .

“真有趣！”丹佛说道。

“ [dɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ['evə(r)] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ？ ”
“ Did your father ever find out what had happened ? ”
“ 做过 你的 父亲 曾经 寻找 出去 什么 有 发生 ？ ”

你父亲后来知道发生了什么事吗?

“ [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['æbsəlu:tli] ['sɜ:t(ə)n] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz] [həʊst] .
“ Not for absolutely certain , ” answered his host .
“ 不是 为了 绝对地 肯定 , ” 回答 他的 主持人 .

“不能完全确定，”他的主人回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .
“ But I have no doubt in my own mind that it was the truth .
“ 但 我 有 不 怀疑 在 我的 自己的 头脑 那 它 曾是 这 真相 .

但我内心深处毫不怀疑那是事实。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [haʊs] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [daɪd] ,
Apparently this house , at the time when the man and woman died ,
显然 这 房子 , 在 这 时间 什么时候 这 男人 和 女士 死亡 ,

显然，这栋房子，在男女去世的时候，

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [kɔ:ld] [ʃɔ:] .
belonged to a man called Shaw .
属于 到 一个 男人 称为 肖 .

属于一个名叫肖的人。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ʃɔ:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['leɪdi] — [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [men] [bɪ'saɪd]
And Mrs . Shaw was a very lovely lady — a fact which other men beside
和 太太 . 肖 曾是 一个 非常 迷人的 女士 — 一个 事实 哪个 其他 男人 旁
['mɪstə(r)] . [ʃɔ:] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .
Mr . Shaw appreciated .
先生 . 肖 感谢 .

肖夫人是一位非常可爱的女士——除了肖先生之外，其他男人也都欣赏这一点。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃɔ:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]
it appeared that Mrs . Shaw was not insensible to the admiration of those
它 出现 那 太太 . 肖 曾是 不是 麻木不仁 到 这 钦佩 的 那些
['ʌðə(r)] [men] — [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔ:d] [greɪtən] .
other men — especially to that of a young Lord Greyton .
其他 男人 — 尤其 到 那 的 一个 年轻的 主 格雷顿 .

肖夫人似乎对其他男人的爱慕之情并非无动于衷——尤其是对年轻的格雷顿勋爵的爱慕之情。

['pɒsəbli] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['flætəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌærɪ'stɒkrəsi]
Possibly she was flattered by the attentions of a member of the aristocracy
可能 她 曾是 受宠若惊 经过 这 注意 的 一个 成员 的 这 贵族
,
,
,

或许她对某位贵族成员的殷勤感到受宠若惊。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðəʊ] [æn; ən] ['emɪnəntli] ['wɜːðɪ] [mæn] , [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['mɪd(ə)l] -
since **her** **husband** **,** **though** **an** **eminently** **worthy** **man** **,** **was** **distinctly** **middle** **-**
自从 她 丈夫 , 尽管 一个 非常 值得 男人 , 曾是 明显地 中间 -
[klɑːs] .
class **.**
班级 .

因为她的丈夫虽然是一位非常优秀的人，但却是典型的中产阶级。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [lɔːd] [greɪtən] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd]
At **any** **rate** **,** **she** **and** **Lord** **Greyton** **disappeared** **,** **and** **were** **never** **heard**
在 任何 速度 , 她 和 主 格雷顿 消失 , 和 是 绝不 听到
[ɒv; əv] [ə'gen] .
of **again** **.**
的 再次 .

总之，她和格雷顿勋爵失踪了，从此杳无音信。

['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [hɪm] ,
Mr **.** **Shaw** **gave** **out** **that** **his** **wife** **had** **eloped** **with** **him** **,**
先生 . 肖 给予 出去 那 他的 妻子 有 私奔 和 他 ,

肖先生散布谣言说他的妻子和他私奔了。

[ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [ə'gen] .
and **forbade** **her** **name** **ever** **to** **be** **mentioned** **in** **his** **presence** **again** **.**
和 禁止 她 姓名 曾经 到 是 提及 在 他的 在场 再次 .

他禁止任何人再在他面前提起她的名字。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi] [træpt]
But **I** **think** **there** **can** **be** **little** **doubt** **that** **somehow** **or** **other** **he** **trapped**
但 我 思考 那里 能 是 小的 怀疑 那 不知何故 或者 其他 他 被困
[ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
them **both** **into** **the** **room** **at** **the** **top** **of** **the** **tower** **,**
他们 两个都 进入 这 房间 在 这 顶部 的 这 塔 ,

但我认为毫无疑问，他以某种方式将他们两个困在了塔顶的房间里。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [brɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .
and **then** **proceeded** **to** **brick** **them** **in** **.**
和 然后 继续 到 砖 他们 在 .

然后把它们用砖砌了起来。

[ðə; ði]['diːteɪlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] .
The **details** **,** **of** **course** **,** **will** **never** **be** **known** **.**
这 细节 , 的 课程 , 将要 绝不 是 已知 .

当然，具体细节永远不会为人所知。

[prɪ'zjuːməbli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌgd] [ðem; ðəm][fɜːst] ,
Presumably **he** **must** **have** **drugged** **them** **first** **,**
想必 他 必须 有 吸毒 他们 第一的 ,

想必他事先给他们下了药。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːknəs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]
leaving **them** **to** **regain** **consciousness** **in** **the** **black** **darkness** **—** **because** **there**
离开 他们 到 恢复 意识 在 这 黑色的 黑暗 — 因为 那里
[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
were **no** **windows** **of** **any** **sort** **in** **the** **tower** **.**
是 不 视窗 的 任何 种类 在 这 塔 .

让他们在漆黑的夜色中恢复意识——因为塔里没有任何窗户。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːt(ə)n] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ded] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pʊt][ðeə(r)] .
One **thing** **is** **certain** **:** **they** **were** **not** **dead** **when** **they** **were** **put** **there** **.**
一 事物 是 肯定 : 他们 是 不是 死的 什么时候 他们 是 放 那里 .

有一点可以肯定：它们被放在那里的时候还活着。

[ðə; ði][mɑːrks][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə'weɪ]

The	marks	are	plainly	visible	where	they	had	endeavoured	to	scratch	away
这	标记	是	显然	可见的	在哪里	他们	有	努力	到	划痕	离开

[ðə; ði] ['brɪkwɜːk] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] . ”

the	brickwork	with	their	fingers	.	”
这	砖砌体	和	他们的	手指	.	”

可以清楚地看到，他们曾试图用手指刮掉砖墙上的痕迹。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] ['gruːsəm] ['stɔːri] ! ” [sed] ['denvə(r)] .

“	What	an	extraordinarily	gruesome	story	!	”	said	Denver	.
“	什么	一个	非常	令人毛骨悚然	故事	!	”	说	丹佛	.

“真是个极其恐怖的故事！”丹佛说道。

“ [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['gɑːrlɪŋ] — [juːv] [gɒn] [kwaɪt] [peɪl] . ”

“	Why	,	Mrs	.	Garling	—	you've	gone	quite	pale	.	”
“	为什么	,	太太	.	加林	—	你已经	已消失	相当	苍白	.	”

“哎呀，加林太太——您的脸色变得好苍白啊。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['stɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	I	think	it's	a	horrible	story	,	”	she	said	,	in	a	low	voice	.
“	我	思考	它是	一个	可怕	故事	,	”	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我觉得这是一个可怕的故事，”她低声说道。

“ ['hɒrəb(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] , ” [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['sɪpɪŋ]

“	Horrible	—	and	yet	full	of	poetic	justice	,	”	remarked	her	husband	,	sipping
“	可怕	—	和	然而	满的	的	诗意的	正义	,	”	评论	她	丈夫	,	啜饮

[hɪz; ɪz] [pɔːt] .

his	port	.
他的	港口	.

“太可怕了——但又充满了诗意的正义，”她的丈夫一边啜饮着波特酒，一边说道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][juːz][ðə; ði]['taʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['denvə(r)] .

“	And	what	do	you	use	the	tower	for	now	?	”	asked	Denver	.
“	和	什么	做	你	使用	这	塔	为了	现在	?	”	问	丹佛	.

“那你们现在用这座塔做什么呢？”丹佛问道。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [ə'strɒnəmə(r)] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]

“	My	father	,	who	was	a	keen	astronomer	,	had	it	made	into	a	small
“	我的	父亲	,	WHO	曾是	一个	敏锐的	天文学家	,	有	它	制成	进入	一个	小的

[əb'zɜːvətri] .

observatory	.
天文台	.

“我的父亲是一位热衷的天文学家，他把这里改造成了一个小型天文台。”

[aɪv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I've	left	it	much	as	it	was	,
我已经	左边	它	很多	作为	它	曾是	,

我基本保留了原样。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [ɪm'prʊvmənt] .

except	that	I've	removed	the	telescope	and	carried	out	a	few	small	improvements	.
除了	那	我已经	已移除	这	望远镜	和	携带	出去	一个	很少	小的	改进	.

只不过我拆除了望远镜，并进行了一些小的改进。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['wɜːkmən] [hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] .

In	fact	,	the	workmen	have	only	just	finished	.
在	事实	,	这	工人	有	仅有的	只是	完成的	.

事实上，工人们才刚刚完工。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæd; həd][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [ruːf] ; [aɪv] [hæd; həd] [ðæt] [rɪ'muːvd] .

My	father	,	for	instance	,	had	a	sliding	roof	;	I've	had	that	removed	.
我的	父亲	,	为了	实例	,	有	一个	滑动	屋顶	;	我已经	有	那	已移除	.

例如，我父亲家以前装的是滑动屋顶；我已经把它拆掉了。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] ['mɪəli] [ə; eɪ] [smɔːl] [dəʊm] [wɪð] [θɪk] [glɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ,

There	is	now	merely	a	small	dome	with	thick	glass	at	the	top	,
那里	是	现在	仅仅	一个	小的	穹顶	和	厚的	玻璃	在	这	顶部	,

现在只剩下一个顶部装有厚玻璃的小圆顶。

[θruː] [wɪtʃ] [wʌn] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [geɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] .

through	which	one	can	get	a	gay	wonderful	view	of	the	heavens	.
通过	哪个	一	能	得到	一个	同性恋	精彩的	看法	的	这	天	.

由此可以欣赏到美妙绝伦的星空景色。

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['dɛnvərz] [glɑːs] .

"	He	glanced	at	Denver's	glass	.
"	他	瞥了一眼	在	丹佛的	玻璃	.

他瞥了一眼丹佛的酒杯。

“ [sʌm; səm] [mɔː(r)] [pɔːt] ?

“	Some	more	port	?
"	一些	更多的	港口	?

“再来点波特酒？”

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[wel] — [wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ruːm] [ɪt'self] ?

Well	—	would	you	care	to	come	and	see	the	actual	room	itself	?
出色地	—	会	你	关心	到	来	和	看	这	实际的	房间	本身	?

那么——您是否愿意亲自来看看房间本身呢?

[ænd; ənd] [ai] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lait] .

And	I	particularly	want	you	,	my	dear	,	to	see	it	by	artificial	light	.
和	我	特别	想	你	,	我的	亲爱的	,	到	看	它	经过	人造的	光	.

我尤其希望你，亲爱的，在人造光源下观看它。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	He	turned	to	his	wife	.
"	他	转向	到	他的	妻子	.

他转向妻子。

“ [ai] [θɪŋk] [jʊl] [ə'griː] [ðæt] [ɪts] [æn; ən] [ɪ'mens] [ɪm'pruːvmənt] .

“	I	think	you'll	agree	that	it's	an	immense	improvement	.
"	我	思考	你会	同意	那	它是	一个	巨大	改进	.

我想你会同意，这是一个巨大的进步。

[ɪn] [fækt] , [aɪm] ['sɪəriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [æz; əz] [maɪ] ['stʌdi] .

In	fact	,	I'm	seriously	thinking	of	using	it	in	future	as	my	study	.
在	事实	,	我是	严重地	思维	的	使用	它	在	未来	作为	我的	学习	.

事实上，我正在认真考虑将来把它用作我的研究工具。

[ɪts] [smɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɪn] [fækt] , ['taɪni] .

It's	small	,	of	course	—	in	fact	,	tiny	.
它是	小的	,	的	课程	—	在	事实	,	微小的	.

它当然很小——实际上，非常小。

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['eni] [nɔɪz] [ɔː(r)] [dɪ'stɜːbəns] .

But	it's	so	far	removed	from	any	noise	or	disturbance	.
但	它是	所以	远的	已移除	从	任何	噪音	或者	干扰	.

但它远离任何噪音或干扰。

[ænd; ənd] [ai] [faɪnd] , ['denvə(r)] , [ðæt] [ai] [kæn; kən] ['kɒns(ə)ntreɪt] ['betə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'faɪnd] [speɪs] .

And	I	find	,	Denver	,	that	I	can	concentrate	better	in	a	confined	space	.
和	我	寻找	,	丹佛	,	那	我	能	集中	更好的	在	一个	受限	空间	.

丹佛，我发现我在封闭的空间里能更好地集中注意力。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [æn; ən] [ʌp'steə] ['kɒrɪdɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

"	He	was	leading	the	way	along	an	upstair	corridor	as	he	talked	.
"	他	曾是	领导	这	方式	沿着	一个	楼上	走廊	作为	他	谈话	.

"他一边说话，一边带头沿着楼上的走廊走。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] , [ænd; ənd][ai] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	am	a	bit	of	a	recluse	,	and	I	write	a	little	.
"	我	是	一个	少量	的	一个	隐士	,	和	我	写	一个	小的	.

"我有点孤僻，偶尔写写东西。"

[dʌl] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [stʌf] .

Dull	,	scientific	stuff	.
乏味的	,	科学	东西	.

枯燥乏味的科学内容。

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ai][hæv; həv][gɒt][maɪ][aɪ'diːəl] ['wɜːkɪŋ] [ruːm] .

And	I	really	believe	that	in	this	room	I	have	got	my	ideal	working	room	.
和	我	真的	相信	那	在	这	房间	我	有	得到	我的	理想的	在职的	房间	.

我真的相信，这间房间就是我理想的工作间。

" [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	He	had	reached	the	top	of	the	stairs	in	the	tower	and	opened	the	door	.
"	他	有	达到	这	顶部	的	这	楼梯	在	这	塔	和	打开	这	门	.

他爬上了塔楼的楼梯顶端，打开了门。

" [kweɪnt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Quaint	,	isn't	it	?
"	古雅	,	不是	它	?

"真古雅，不是吗？"

[ðəʊz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kəʊzi] [ɪ'fekt] .

Those	Chinese	hangings	round	the	walls	give	it	a	cosy	effect	.
那些	中国人	绞刑	圆形的	这	墙壁	给	它	一个	舒适	影响	.

墙上挂着的那些中国风挂毯营造出一种温馨的氛围。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [dɔː(r)] — [saʊnd] - [pruːf] .

And	then	this	door	—	sound	-	proof	.
和	然后	这	门	—	声音	-	证明	.

还有这扇门——隔音的。

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)] ['eni] [nɔɪz] [wen] [aɪm][æt; ət] [wɜːk] .

I	cannot	hear	any	noise	when	I'm	at	work	.
我	不能	听到	任何	噪音	什么时候	我是	在	工作	.

我在工作时听不到任何声音。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒæk]['denvə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [fræŋk][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	They	were	standing	in	the	centre	of	the	room	,	and	Jack	Denver	looked	round	with	frank	curiosity	.
"	他们	是	常设	在	这	中心	的	这	房间	,	和	杰克	丹佛	看起来	圆形的	和	坦率	好奇心	.

"他们站在房间中央，杰克·丹佛带着坦率的好奇心环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [kweɪnt] .

It	certainly	was	quaint	.
它	当然	曾是	古雅	.

它确实很古朴。

[ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] , [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dəʊm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [skaɪ] ['glɪtərɪŋ] [wɪð]
Above **their** **heads** **,** **through** **the** **glass** **dome** **,** **he** **could** **see** **the** **sky** **glittering** **with**
多于 他们的 头部 , 通过 这 玻璃 穹顶 , 他 可以 看 这 天空 闪闪发光 和
[stɑːz] — [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] ,
stars **—** **a** **magnificent** **view** **,**
明星 — 一个 壮丽 看法 ,

透过玻璃穹顶，他可以看到头顶上方繁星闪烁的夜空——景色壮丽无比。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [həʊst] [hæd; həd] [sed] .
as **his** **host** **had** **said** **.**
作为 他的 主持人 有 说 .

正如他的主人所说。

[ə; eɪ] [θɪk] [paɪl] ['kɑːpɪt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
A **thick** **pile** **carpet** **covered** **the** **floor** **,**
一个 厚的 桩 地毯 涵盖 这 地面 ,

地板上铺着厚厚的地毯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] [desk] [ðæt] [fɪld] [hɑːf] [ðə; ði]
and **the** **only** **pieces** **of** **furniture** **were** **a** **heavy** **desk** **that** **filled** **half** **the**
和 这 仅有的 件 的 家具 是 一个 重的 桌子 那 已填 一半 这
[ruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃeə(r)] .
room **and** **a** **big** **chair** **.**
房间 和 一个 大的 椅子 .

房间里仅有的家具是一张占据了半个房间的笨重桌子和一把大椅子。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [dəʊm] [kə'menst] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪts]
The **electric** **light** **was** **concealed** **just** **where** **the** **dome** **commenced** **,** **and** **threw** **its**
这 电的 光 曾是 暗 只是 在哪里 这 穹顶 开始 , 和 扔 它是
[də'rekt] [reɪz] ['ʌpwədz] ,
direct **rays** **upwards** **,**
直接的 射线 向上 ,

电灯隐藏在穹顶的起始处，光线向上直射。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dɪ'fjuːzd] [laɪt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːm] .
giving **a** **pleasant** **diffused** **light** **all** **over** **the** **room** **.**
给予 一个 令人愉快的 扩散 光 全部 超过 这 房间 .

为整个房间营造出柔和舒适的漫射光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] — [hek'sægən(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] — [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [wɪð] [rɪtʃ]
And **the** **walls** **—** **hexagonal** **in** **shape** **—** **were** **completely** **covered** **with** **rich**
和 这 墙壁 — 六边形 在 形状 — 是 完全地 涵盖 和 富有的
['jeləʊ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [sɪlk] ['pænəlz] .
yellow **Oriental** **silk** **panels** **.**
黄色的 东方 丝绸 面板 .

墙壁呈六边形，完全被华丽的黄色东方丝绸镶板覆盖。

[ə; eɪ] [bɪ'zɑː(r)] [ruːm] — ['ɔːlməʊst] [æn; ən] [ʌn'kæni] [ruːm] ; [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['elɪmənt] [ɒv; əv]
A **bizarre** **room** **—** **almost** **an** **uncanny** **room** **;** **yet** **with** **a** **strange** **element** **of**
一个 怪异 房间 — 几乎 一个 不可思议 房间 ; 然而 和 一个 奇怪的 元素 的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
fascination **about** **it** **.**
魅力 关于 它 .

一个奇特的房间——几乎是一个诡异的房间；然而，它却有一种奇特的吸引力。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,
“ **There** **was** **one** **thing** **I** **omitted** **to** **mention** **at** **dinner** **in** **my** **little** **story** **,**
“ 那里 曾是 一 事物 我 省略 到 提到 在 晚餐 在 我的 小的 故事 ,

“我在晚餐时讲的小故事里漏掉了一件事，

" [sed] ['hju:bərt] ['gɑ:rlɪŋ] .
" **said** **Hubert** **Garling** **.**
" 说 休伯特 加林 .

"休伯特·加林说道。"

" [frɒm; frəm] [wɒt] [smɔ:l] ['stʌdi] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
" **From** **what** **small** **study** **I** **have** **made** **of** **the** **matter** **,**
" 从 什么 小的 学习 我 有 制成 的 这 事情 ,

"根据我对这件事所做的少量研究，

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃɔ:] [ænd; ənd] [lɔ:d] [greɪtən] [daɪd][ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn]
there **can** **be** **no** **doubt** **that** **Mrs** **.** **Shaw** **and** **Lord** **Greyton** **died** **of** **suffocation**
那里 能 是 不 怀疑 那 太太 . 肖 和 主 格雷顿 死亡 的 窒息
.
:
.

毫无疑问，肖夫人和格雷顿勋爵死于窒息。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[aɪ][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][eə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['lɑ:stɪd][ðem; ðəm]
I **once** **made** **a** **calculation** **that** **the** **supply** **of** **air** **would** **have** **lasted** **them**
我 一次 制成 一个 计算 那 这 供应 的 空气 会 有 持续 他们
[ə'baʊt] [twelv] ['aʊəz] .
about **twelve** **hours** **.**
关于 十二 小时 .

我曾经计算过，这些空气供应大约可以维持他们十二个小时。

[ðɪs] [ru:m] [ɪz][hɑ:f][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] . "
This **room** **is** **half** **the** **original** **size** **.** **"**
这 房间 是 一半 这 原来的 尺寸 . "

这个房间只有原来一半大小了。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [bru:ts] ! " [ri'mɑ:k] ['denvə(r)] .
" **Poor** **brutes** **!** **"** **remarked** **Denver** **.**
" 贫穷的 野蛮人 ! " 评论 丹佛 .

"可怜的畜生！"丹佛说道。

" [mɔ:r'əʊvə(r)] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][həʊst] ,
" **Moreover** **,** **"** **continued** **his** **host** **,**
" 而且 , " 持续 他的 主持人 ,

"此外，"他的主人继续说道，

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [deθ] ['strʌg(ə)l] [mʌst; məst]
" **the** **fact** **that** **Mr** **.** **Shaw** **was** **unable** **to** **watch** **their** **death** **struggle** **must**
" 这 事实 那 先生 . 肖 曾是 无法 到 手表 他们的 死亡 斗争 必须
[hæv; həv] [rɔb] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [tʃɑ:m] .
have **robbed** **his** **revenge** **of** **much** **of** **its** **charm** **.**
有 被抢劫 他的 复仇 的 很多 的 它是 魅力 .

"肖先生无法亲眼目睹他们的殊死搏斗，这必然使他的复仇失去了许多魅力。"

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [dɪ'stɔ:tɪd] , ['fi:ndɪʃ] ; [ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] ,
" **For** **a** **moment** **they** **saw** **his** **face** **—** **distorted** **,** **fiendish** **;** **then** **the** **door** **shut** **,**
" 为了 一个 片刻 他们 锯 他的 脸 — 扭曲 , 邪恶的 ; 然后 这 门 关闭 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
and **they** **were** **alone** **.**
和 他们 是 独自的 .

"他们短暂地看到了他的脸——扭曲的、邪恶的；然后门关上了，他们只剩下他们了。"

[hɑ:f]['stju:pɪfaɪd] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] ; [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['sʌd(ə)n] , [səʊ]
Half stupefied they stared at one another ; the whole thing was so sudden , so
一半 目瞪口呆 他们 凝视 在 一 其他 ; 这 所有的 事物 曾是 所以 突然 , 所以
['ʌtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
utterly unexpected .
完全地 意外 .

他们半惊半茫地对视着；整件事发生得太突然，太出乎意料了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:'self] [fɜ:st][ænd; ənd] [spəʊk] .
And it was the girl who recovered herself first and spoke .
和 它 曾是 这 女孩 WHO 恢复 她自己 第一的 和 辐 .

是那个女孩最先恢复过来并开口说话。

“ [hi:; hi] [nju:] , [dʒæk] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
“ He knew , Jack , ” she whispered .
“ 他 知道 , 杰克 , ” 她 低声说道 .

“他知道，杰克，”她低声说道。

“ [hi:z] [nəʊn] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] .
“ He's known all along .
“ 他是 已知 全部 沿着 .

“他一直都知道。”

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:][ɑ:sk][ju:; jʊ][hɪə(r)] .
That's why he made me ask you here .
那就是 为什么 他 制成 我 问 你 这里 .

所以他才让我来这里问你。

” ['denvə(r)][swɔ:(r)] ['sɒftli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ; [æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['ri:əlaɪzd][ðə; ði]
” Denver swore softly under his breath ; as yet he had not realized the
” 丹佛 发誓 轻轻 在下面 他的 气息 ; 作为 然而 他 有 不是 已实现 这
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

丹佛低声咒骂了一句；他当时还没有意识到危险。

“ [dæm] [hɪm] !
“ Damn him !
“ 该死 他 !

“该死的！”

” [hi:; hi] [sed] , ['æŋgrəli] .
” he said , angrily .
” 他 说 , 愤怒地 .

他愤怒地说。

“ [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
“ This is beyond a joke .
“ 这 是 超过 一个 开玩笑 .

“这简直太荒谬了。”

[wɪv] [dʌn] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ni:d] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] .
We've done absolutely nothing of which we need be ashamed .
我们已经 完毕 绝对地 没有什么 的 哪个 我们 需要 是 羞愧 .

我们绝对没有做任何值得羞愧的事情。

[waɪ] , [aɪv] ['nevə(r)]['i:v(ə)n] [kɪst] [ju:; jʊ] , ['hɪldə] .
Why , I've never even kissed you , Hilda .
为什么 , 我已经 绝不 甚至 亲吻 你 , 希尔达 .

我甚至都没吻过你，希尔达。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bʌdʒ] .

”	**He**	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**	**tugged**	**at**	**it**	**;**	**it**	**refused**	**to**	**budge**	**.**
”	他	去	到	这	门	和	拉扯	在	它	;	它	拒绝	到	预算	.

他走到门前，用力拉了一下；门纹丝不动。

“ [wel] , [ðɪs] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	**Well**	**,**	**this**	**settles**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**.**
“	出色地	,	这	定居点	它	,	我的	亲爱的	,	”	他	去	在	.

“好了，亲爱的，这件事就这么定了。”他继续说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wiːk] [hɑːt] [ɔː(r)] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] — [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)]

“	**He**	**may**	**have**	**a**	**weak**	**heart**	**or**	**he**	**may**	**not**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**stand**	**for**
“	他	可能	有	一个	虚弱的	心	或者	他	可能	不是	—	但	我	不	站立	为了

[ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .

this	**form**	**of**	**humour**	**.**
这	形式	的	幽默	.

“他可能心脏不好，也可能没事——但我不能容忍这种幽默。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

I	**shall**	**tell**	**your**	**husband**	**exactly**	**what**	**I**	**think**	**of**	**him**	**,**
我	将	告诉	你的	丈夫	确切地	什么	我	思考	的	他	,

我会把我对你丈夫的真实想法都告诉他。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	**that**	**you're**	**going**	**to**	**come**	**away**	**with**	**me**	**.**
和	那	你是	去	到	来	离开	和	我	.

你会跟我一起离开。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [wɒt] [steps] [hiː; hi] [dæm] [wel] [tʃuːz] .

And	**he**	**can**	**take**	**what**	**steps**	**he**	**damn**	**well**	**chooses**	**.**
和	他	能	拿	什么	步骤	他	该死	出色地	选择	.

他完全可以采取他自己选择的任何行动。

” [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [ʃɔːt]

”	**He**	**lit**	**a**	**cigarette**	**and**	**began**	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**little**	**room**	**with**	**short**
”	他	点燃	一个	卷烟	和	开始	踱步	向上	和	向下	这	小的	房间	和	短的

,

,

,

他点燃一支香烟，开始在狭小的房间里来回踱步，声音短促而沉重。

['æŋgri] [steps] , [waɪl] [ðə; ði] [gɜːl] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] ,

angry	**steps**	**,**	**while**	**the**	**girl**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**desk**	**,**
生气的	步骤	,	尽管	这	女孩	,	倾斜	反对	这	桌子	,

愤怒的脚步声响起，女孩则倚靠在桌子上。

[wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

watched	**him**	**with**	**a**	**strange**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
观看	他	和	一个	奇怪的	看	在	她	眼睛	.

她用一种奇怪的眼神看着他。

“ [dʒæk] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , “ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

“	**Jack**	**,**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**said**	**at**	**length**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**think**	**you**	**quite**	**understand**	**.**
“	杰克	,	亲爱的	,	”	她	说	在	长度	,	“	我	不	思考	你	相当	理解	.

“杰克，亲爱的，”她终于开口说道，“我觉得你不太明白。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .

This	**isn't**	**a**	**joke**	**.**
这	不是	一个	开玩笑	.

这不是开玩笑。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **He** **stopped** **short** **in** **his** **tracks** **and** **stared** **at** **her** **.**
" 他 停止 短的 在 他的 轨道 和 凝视 在 她 .

他猛地停下脚步，盯着她看。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **he** **asked** **,** **in** **a** **low** **voice** **.**
" 他 问 , 在 一个 低的 嗓音 .

他低声问道。

" [ðɪs] [ɪz] [ded] ['ɜːnɪst] .
" **This** **is** **dead** **earnest** **.**
" 这 是 死的 认真 .

"这是千真万确的。"

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌjuː 'es] .
He **means** **to** **murder** **us** **.**
他 方法 到 谋杀 我们 .

他想杀了我们。

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['sləʊli] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **The** **colour** **slowly** **left** **his** **face** **.**
" 这 颜色 缓慢地 左边 他的 脸 .

"他脸上的血色渐渐褪去。"

" ['mɜːdə(r)][ˌjuː 'es] ? " [hiː; hi] ['stæmə] , ['fuːlɪʃli] .
" **Murder** **us** **?** " **he** **stammered** **,** **foolishly** **.**
" 谋杀 我们 ? " 他 结结巴巴 , 愚蠢地 .

"杀了我们？"他傻乎乎地结结巴巴地说。

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] [æt; ət]['dɪnə(r)] [tə'naɪt] .
" **That's** **why** **he** **told** **you** **that** **story** **at** **dinner** **tonight** **.**
" 那就是 为什么 他 讲述 你 那 故事 在 晚餐 今晚 .

"这就是他今晚在晚餐时跟你讲那个故事的原因。"

[ðæts] [waɪ] [hiːz] [hæd; həd] [men] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['taʊə(r)] ,
That's **why** **he's** **had** **men** **working** **on** **this** **tower** **,**
那就是 为什么 他是 有 男人 在职的 在 这 塔 ,

这就是他派人建造这座塔的原因。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tɪl] [ðeid] ['fɪnɪʃt] .
and **didn't** **suggest** **that** **you** **should** **come** **over** **till** **they'd** **finished** **.**
和 没有 建议 那 你 应该 来 超过 直到 他们会 完成的 .

他们直到工作结束后才建议你过来。

[ðæts] [waɪ] [hiːz] [lɒkt] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪə(r)] . "
That's **why** **he's** **locked** **us** **in** **here** **.** **"**
那就是 为什么 他是 已锁定 我们 在 这里 . "

这就是他把我们锁在这里的原因。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [gɒd] !
" **But** **,** **good** **God** **!**
" 但 , 好的 上帝 !

"但是，我的天哪!

['hɪldə] , [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːsli] .
Hilda **,** **the** **man** **must** **be** **mad** **,** **"** **he** **said** **,** **hoarsely** **.**
希尔达 , 这 男人 必须 是 疯狂的 , " 他 说 , 沙哑地 .

"希尔达，这个人一定是疯了，"他沙哑地说。

“ [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	On	the	subject	of	me	he	is	,	”	she	answered	.
”	在	这	主题	的	我	他	是	,	”	她	回答	.

“就我而言，他的确如此，”她回答道。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] .

And	still	it	seemed	as	if	he	could	hardly	realize	.
和	仍然	它	似乎	作为	如果	他	可以	几乎	意识到	.

但他似乎仍然难以意识到这一点。

“ [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [kʌm] , ” [hiː; hi][kraɪd] , ['æŋgrəli] .

“	But	someone	must	come	,	”	he	cried	,	angrily	.
”	但	某人	必须	来	,	”	他	哭	,	愤怒地	.

“但总得有人来吧，”他愤怒地喊道。

“ [hiː; hi][kænt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ʃʌt] [ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

“	He	can't	keep	us	shut	in	here	for	days	.
”	他	不能	保持	我们	关闭	在	这里	为了	天	.

“他不可能把我们关在这里好几天。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɪm] .

”	She	went	across	to	him	.
”	她	去	穿过	到	他	.

她走到他身边。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ?

“	Didn't	you	hear	what	he	said	as	he	went	out	?
”	没有	你	听到	什么	他	说	作为	他	去	出去	?

”你没听到他出去时说了什么吗？”

[ˌsʌfə'keɪʃn] .

Suffocation	.
窒息	.

窒息。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [twelv] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɑːf][ðə; ði][saɪz] .

It	took	twelve	hours	for	those	two	,	and	this	is	half	the	size	.
它	采取	十二	小时	为了	那些	二	,	和	这	是	一半	这	尺寸	.

那两个人花了十二个小时，而这个只有他们一半的体积。

[sɪks] ['aʊəz] , [dʒæk] — [sɪks] ['aʊəz] .

Six	hours	,	Jack	—	six	hours	.
六	小时	,	杰克	—	六	小时	.

六个小时，杰克——六个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

And	the	servants	are	on	the	other	side	of	the	house	.
和	这	仆人	是	在	这	其他	边	的	这	房子	.

仆人们则在房子的另一边。

” [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .

”	And	now	at	last	he	understood	,	and	with	the	understanding	he	became	himself	again	.
”	和	现在	在	最后的	他	理解	,	和	和	这	理解	他	成为	他自己	再次	.

“现在他终于明白了，有了这份明白，他又变回了自己。”

[hiː; hi] [smaɪld] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [prest] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

He	smiled	thoughtfully	,	and	pressed	out	his	cigarette	.
他	微笑	深思熟虑	,	和	按下	出去	他的	卷烟	.

他若有所思地笑了笑，掐灭了香烟。

“ ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜ:kəmstənsɪz] — [nəʊ] ['sməʊkɪŋ] .
“ Under those circumstances — no smoking .
“ 在下面 那些 情况 — 不 吸烟 .

“在这种情况下——禁止吸烟。”

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ɔ:lsəʊ] — [nəʊ] ['skru:plz] ['aɪðə(r)] .
And under those circumstances also — no scruples either .
和 在下面 那些 情况 还 — 不 顾虑 任何一个 .

而且在那种情况下——也毫无顾忌。

” [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
” He caught the girl in his arms and kissed her again and again ,
” 他 捕捉 这 女孩 在 他的 武器 和 亲吻 她 再次 和 再次 ,

他一把将女孩搂入怀中，一遍又一遍地亲吻她。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm][hɑ:f] ['sɒbɪŋ] .
while she clung to him half sobbing .
尽管 她 紧紧抓住 到 他 一半 啜泣 .

她紧紧地抱着他，一边抽泣一边说。

[ðen] , [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['θɔ:tf(ə)l] [smaɪl] , [hi:; hi] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒentli]['ɪntu:][ðə; ði][tʃeə(r)]
Then , still with the same thoughtful smile , he pushed her gently into the chair
然后 , 仍然 和 这 相同的 周到 微笑 , 他 推动 她 轻轻地 进入 这 椅子
.
:
.

然后，他脸上依然带着那意味深长的微笑，轻轻地把她推到椅子上。

“ [ai][mʌst; məst][ɪk'splɔ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , ['bri:fli] .
“ I must explore , ” he said , briefly .
“ 我 必须 探索 , ” 他 说 , 简要地 .

“我必须去探索一番，”他简短地说。

[fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði][dɔ:(r)] .
First of all — the door .
第一的 的 全部 — 这 门 .

首先是门。

['ku:lli] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [ðə; ði][gɜ:l] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['i:gə(r)] [aɪz] .
Coolly he examined it , while the girl watched him with eager eyes .
冷静地 他 检查 它 , 尽管 这 女孩 观看 他 和 渴望的 眼睛 .

他冷静地审视着它，而女孩则用渴望的眼神注视着他。

[hi:; hi] [si:md] [səʊ][kɑ:m][ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] — [səʊ] [kəm'pli:tli] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɪm'self] .
He seemed so calm and assured — so completely confident in himself .
他 似乎 所以 冷静的 和 保证 — 所以 完全地 自信的 在 他自己 .

他看起来那么冷静沉着，那么自信——对自己充满信心。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
A minute or two later he turned and looked at her .
一个 分钟 或者 二 之后 他 转向 和 看起来 在 她 .

过了一两分钟，他转过身看着她。

“ ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ðeə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
“ Nothing doing there , ” he said cheerfully .
“ 没有什么 正在做 那里 , ” 他 说 愉快地 .

“那边什么事也没发生，”他兴高采烈地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][fɪts][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ][seɪf] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kiːhəʊl] [ɒn] [ðɪs]
“ It fits as tight as a safe door , and there isn't even a keyhole on this
” 它 适合 作为 紧的 作为 一个 安全的 门 , 和 那里 不是 甚至 一个 锁孔 在 这
[saɪd] .
side .
边 .

“它像保险箱门一样严丝合缝，而且这一侧甚至连钥匙孔都没有。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [fɔːm] [ɒv; əv] [lɒk] .
It must have some patent form of lock .
它 必须 有 一些 专利 形式 的 锁 .

它肯定采用了某种专利锁具。

” [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] ,
” He went round the walls quietly and systematically ,
” 他 去 圆形的 这 墙壁 悄悄 和 系统地 ,

他静静地、有条不紊地绕着城墙走了一圈。

['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sɪlk]['pænəlz][æz; əz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðem; ðəm] .
tearing down the silk panels as he got to them .
撕裂 向下 这 丝绸 面板 作为 他 得到 到 他们 .

他走到丝绸帘子前，就把它们撕了下来。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smuːð] [sɪ'ment] — [nɒt][ə; eɪ] [kræk] , [nɒt][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] .
Nothing but smooth cement — not a crack , not a fissure .
没有什么 但 光滑的 水泥 — 不是 一个 裂缝 , 不是 一个 裂缝 .

只有光滑的水泥——没有裂缝，没有缝隙。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][desk][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][ruːf] .
He stood on the desk to examine the roof .
他 站立 在 这 桌子 到 检查 这 屋顶 .

他站在桌子上查看屋顶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['flɔːləs] [glɑːs] , [ɪ'mensli] [θɪk] .
It was of flawless glass , immensely thick .
它 曾是 的 完美无瑕 玻璃 , 非常 厚的 .

它是由完美无瑕的玻璃制成的，非常厚实。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [daʊn] [ə'brʌptli] .
And then he had to get down abruptly .
和 然后 他 有 到 得到 向下 突然 .

然后他不得不突然下车。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wet] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
He put his hand to his forehead ; it was wet with perspiration .
他 放 他的 手 到 他的 前额 ; 它 曾是 湿的 和 汗 .

他用手摸了摸额头，上面全是汗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [həʊm][tuː; tə][hɪm] .
And now the full gravity of the situation had come home to him .
和 现在 这 满的 重力 的 这 情况 有 来 家 到 他 .

现在，他才真正意识到事态的严重性。

[mæd] , ['hjuːbərt] ['gɑːrlɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['mædnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [træp] .
Mad , Hubert Garling might be ; there was no sign of madness about this trap .
疯狂的 , 休伯特 加林 可能 是 ; 那里 曾是 不 符号 的 疯狂 关于 这 陷阱 .

休伯特·加林或许疯了，但这个陷阱丝毫没有疯狂的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
It was diabolically efficient .
它 曾是 极其邪恶地 高效的 .

它效率高得惊人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][smɔːl][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][ðə; ðiː]['mɜːdərə(r)] [mait] [biː; biː] [hæŋd] ;

It	was	small	consolation	to	know	that	the	murderer	might	be	hanged	;
它	曾是	小的	安慰	到	知道	那	这	凶手	可能	是	绞刑	;

得知凶手可能会被处以绞刑，也丝毫没有安慰作用；

[ɔːl] [ðæt] ['mætəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðiː][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən][eə(r)] -

all	that	mattered	was	that	he	and	the	girl	he	loved	were	in	an	air	-
全部	那	重要	曾是	那	他	和	这	女孩	他	喜爱	是	在	一个	空气	-

[taɪt] [ruːm] ,

tight	room	,
紧的	房间	,

唯一重要的是，他和心爱的女孩身处一个密闭的房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðæt] [eə(r)] [wʊd] [biː; biː] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	that	in	a	few	hours	that	air	would	be	exhausted	.
和	那	在	一个	很少	小时	那	空气	会	是	筋疲力尽的	.

几个小时后，空气就会耗尽。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] [æt; ət][ðə; ðiː] [glɑːs] [ə'bʌv]

He	took	off	his	shoe	and	hurled	it	with	all	his	force	at	the	glass	above
他	采取	离开	他的	鞋	和	投掷	它	和	全部	他的	力量	在	这	玻璃	多于

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他脱下鞋子，用尽全力朝头顶上的玻璃杯扔去。

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

For	ten	minutes	he	went	on	throwing	it	;
为了	十	分钟	他	去	在	投掷	它	;

他连续扔了十分钟；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][hiː; hi] [θruː] [ðə; ðiː] [ʃuː] [ɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)] .

then	with	a	little	gesture	of	despair	he	threw	the	shoe	on	the	floor	.
然后	和	一个	小的	手势	的	绝望	他	扔	这	鞋	在	这	地面	.

然后，他带着一丝绝望，把鞋子扔到了地上。

[ðə; ðiː] [glɑːs] [wɒz; wəz] [tuː] [θɪk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪg'zɔːstɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd]['juːzɪŋ][ʌp]

The	glass	was	too	thick	;	he	was	only	exhausting	himself	and	using	up
这	玻璃	曾是	也	厚的	;	他	曾是	仅有的	精疲力竭	他自己	和	使用	向上

['preʃəs] ['ɒksɪdʒən] ['juːsləsli] .

precious	oxygen	uselessly	.
宝贵的	氧	无用	.

玻璃太厚了；他只是在白白消耗自己的体力和宝贵的氧气。

“ [sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] , [dʒæk] ? ” [sed] [ðə; ðiː][gɜːl] , ['kwaɪətli] .

“	Supposing	we	shouted	,	Jack	?	”	said	the	girl	,	quietly	.
“	假如	我们	喊叫	,	杰克	?	”	说	这	女孩	,	悄悄	.

“如果我们大喊一声呢，杰克？”女孩轻声说道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] “ [help] !

For	a	quarter	of	an	hour	they	shouted	“	Help	!
为了	一个	四分之一	的	一个	小时	他们	喊叫	“	帮助	!

他们喊了足足十五分钟的“救命！”

” [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	at	intervals	of	half	a	minute	.
”	在	间隔	的	一半	一个	分钟	.

每隔半分钟。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] ; ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

No	one	came	;	nothing	happened	.
不	一	来了	;	没有什么	发生	.

没有人来；什么事也没发生。

“ [ɪts] ['getɪŋ] ['terəbli] ['stʌfi] , [dʒæk] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
“ It's getting terribly stuffy , Jack , ” she whispered .
“ 它是 获得 可怕 闷 , 杰克 , ” 她 低声说道 .

“杰克，屋里太闷了，”她低声说道。

“ [jes] , ['dɑ:lɪŋ] ; [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['stedəli] .
“ Yes , darling ; I'm afraid it is , ” he answered , steadily .
“ 是的 , 亲爱的 ; 我是 害怕的 它 是 , ” 他 回答 , 稳步 .

“是的，亲爱的；恐怕就是这样，”他平静地回答道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] — ['θɪŋkɪŋ] ['despərətli] .
He was sitting on the arm of her chair — thinking desperately .
他 曾是 坐着 在 这 手臂 的 她 椅子 — 思维 绝望地 .

他坐在她椅子的扶手上——焦急地思考着。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [weɪ] [aʊt] ?
Was there no way out ?
曾是 那里 不 方式 出去 ?

难道没有出路了吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
Was there nothing to be done ?
曾是 那里 没有什么 到 是 完毕 ?

难道真的没有办法了吗?

“ [hi:; hi][kænt] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] [ˌju: 'es][laɪk] [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ɪn][dɪ'speə(r)] .
“ He can't mean to kill us like this , ” she cried , in despair .
“ 他 不能 意思是 到 杀 我们 喜欢 这 , ” 她 哭 , 在 绝望 .

“他不可能想这样杀了我们，”她绝望地哭喊道。

[hi:; hi][bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒentli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm][laɪk][ə; eɪ]
He bent and kissed her gently , and she clung to him like a
他 弯曲 和 亲吻 她 轻轻地 , 和 她 紧紧抓住 到 他 喜欢 一个
['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
frightened child .
害怕 孩子 .

他俯身轻轻吻了她，她像个受惊的孩子一样紧紧地抱住了他。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [sæt][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜ:l] [klʌtʃt]
And so they sat for twenty minutes or more , till suddenly the girl clutched
和 所以 他们 卫星 为了 二十 分钟 或者 更多的 , 直到 突然 这 女孩 紧握
[hɪz; ɪz][ɑ:m] .
his arm .
他的 手臂 .

于是他们就这样坐了二十分钟多，突然女孩抓住了他的胳膊。

“ [dʒæk] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , “ [lʊk] [ʌp] .
“ Jack , ” she whispered , “ look up .
“ 杰克 , ” 她 低声说道 , “ 看 向上 .

“杰克，”她低声说，“抬头看。”

[əʊ] , [maɪ][gɒd] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
Oh , my God , look at him !
哦 , 我的 上帝 , 看 在 他 !

我的天哪，看看他!

” [ʃi:; ʃi] ['kaʊəd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [strɒŋ] - [nɜ:vd]
” She cowered back in the chair , and the man beside her , strong - nerved
” 她 畏缩 后退 在 这 椅子 , 和 这 男人 旁 她 , 强的 - 神经质
[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ˈʃʌdə] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .
though he was , shuddered uncontrollably .
尽管 他 曾是 , 颤抖 无法控制 .

她蜷缩在椅子里，她身旁的男人，虽然神经坚强，却也忍不住颤抖起来。

[fɔː(r); fə(r)] ['steərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]

For	staring	down	on	them	from	above	,	with	his	face	pressed	against	the
为了	凝视	向下	在	他们	从	多于	,	和	他的	脸	按下	反对	这

[glɑːs] , [wɒz; wəz]['hjuːbərt] ['gɑːrlɪŋ] .

glass	,	was	Hubert	Garling	.
玻璃	,	曾是	休伯特	加林	.

俯视着他们的，脸贴在玻璃上，是休伯特·加林。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [laɪk][sʌm; səm] ['ləʊðsəm] ['ɪnsekt] — ['gləʊtɪŋ]

He	was	crawling	over	the	smooth	surface	like	some	loathsome	insect	—	gloating
他	曾是	爬行	超过	这	光滑的	表面	喜欢	一些	令人厌恶的	昆虫	—	幸灾乐祸

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

as	he	watched	them	.
作为	他	观看	他们	.

他像一只令人厌恶的昆虫一样在光滑的表面上爬行——一边得意洋洋地看着他们。

[muːvd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɪmpʌls] , [dʒæk]['denvə(r)] [siːzd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skɑːdɪd] [ʃuː] [ænd; ənd]

Moved	by	an	uncontrollable	impulse	,	Jack	Denver	seized	his	discarded	shoe	and
已搬	经过	一个	不可控的	冲动	,	杰克	丹佛	查获	他的	丢弃	鞋	和

[həːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['mædmən] .

hurled	it	at	the	madman	.
投掷	它	在	这	狂人	.

杰克·丹佛被一股无法抑制的冲动驱使，抓起自己丢弃的鞋子，扔向了那个疯子。

[səʊ] [streɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][eɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [stɑːt] [bæk] ; [ðen] ,

So	straight	was	the	aim	that	they	could	see	him	start	back	;	then	,
所以	直的	曾是	这	目的	那	他们	可以	看	他	开始	后退	;	然后	,

他的瞄准如此笔直，以至于他们能看到他开始后退；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃuː] [drɒpt] ['hɑːmləsli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , - [feɪs] [wʌns][mɔː(r)]

as	the	shoe	dropped	harmlessly	back	to	the	floor	,	Garling's	face	once	more
作为	这	鞋	掉落	无害地	后退	到	这	地面	,	-	脸	一次	更多的

[prest] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] .

pressed	against	the	glass	.
按下	反对	这	玻璃	.

鞋子无害地掉回地板上，加林的脸再次贴在了玻璃上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [mə'naɪəkl] ['lɑːftə(r)] .

And	he	was	shaking	with	maniacal	laughter	.
和	他	曾是	摇晃	和	疯狂的	笑声	.

他笑得浑身颤抖，近乎疯狂。

“ [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] , [dɪə(r)] , ” [sɔb] [ðə; ði][gɜːl] .

“	Turn	off	the	light	,	dear	,	”	sobbed	the	girl	.
“	转动	离开	这	光	,	亲爱的	,	”	啜泣	这	女孩	.

“亲爱的，把灯关掉，”女孩抽泣着说。

“ [aɪ][kænt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	bear	it	.
“	我	不能	熊	它	.

“我无法忍受。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] .

”	There	was	a	click	and	the	tower	was	in	darkness	.
”	那里	曾是	一个	点击	和	这	塔	曾是	在	黑暗	.

“咔哒一声，塔楼陷入了黑暗。”

“ [həʊld][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , ['dɑːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɪtɪfəli] .

“	Hold	me	in	your	arms	,	darling	,	”	she	cried	,	pitifully	.
“	抓住	我	在	你的	武器	,	亲爱的	,	”	她	哭	,	可怜地	.

“亲爱的，抱紧我，”她可怜兮兮地哭喊道。

“ [aɪm][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [juːv] [gɒt][ˌem 'iː][kləʊz] .
“ I'm not frightened when you've got me close .
“ 我是 不是 害怕 什么时候 你已经 得到 我 关闭 .

“只要你靠近我，我就不会害怕。”

” [dʒæk]['denvə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] : ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd]
” Jack Denver took her in his arms almost mechanically : into his mind
” 杰克 丹佛 采取 她 在 他的 武器 几乎 机械地 : 进入 他的 头脑
[hæd; həd] [kʌm] [æn; ən][aɪ'dɪə] .
had come an idea .
有 来 一个 主意 .

“杰克·丹佛几乎是机械地将她抱在怀里：他的脑海中突然冒出了一个想法。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['gɑːrlɪŋ] ,
Above them , outlined against the sky , they could see Garling ,
多于 他们 , 概述 反对 这 天空 , 他们 可以 看 加林 ,

在他们上方，天空映衬着加林的轮廓，他们可以看到

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and it seemed as if he was beating furiously against the glass with his
和 它 似乎 作为 如果 他 曾是 殴打 愤怒地 反对 这 玻璃 和 他的
[fɪsts] ,
fists ,
拳头 ,

他似乎正用拳头猛烈地捶打玻璃。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [bɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
enraged at being baulked of his triumph .
愤怒 在 存在 犹豫不决 的 他的 胜利 .

因未能如愿获得胜利而勃然大怒。

“ ['lɪs(ə)n] , ['swiːthɑːt] , ” [sed] [dʒæk] , ['ɜːdʒəntli] .
“ Listen , sweetheart , ” said Jack , urgently .
“ 听 , 亲爱的 , ” 说 杰克 , 紧急 .

“听着，宝贝，”杰克急切地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
“ There's a chance .
“ 有 一个 机会 .

“还有一线希望。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
Just a chance .
只是 一个 机会 .

只是一次机会。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪr] [ded] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
If he thinks we're dead it's possible he might come in and open the door .
如果 他 思考 是 死的 它是 可能的 他 可能 来 在 和 打开 这 门 .

如果他认为我们死了，他可能会进来开门。

[aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sprɔːl] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [feɪs] ['daʊnwədz] .
I want you to sprawl forward on the floor — face downwards .
我 想 你 到 蔓延 向前 在 这 地面 — 脸 向下 .

我希望你面朝下趴在地板上。

[doʊnt] [muːv] .
Don't move .
不 移动 .

不要动。

[dʒʌst][laɪ][ðeə(r)] .
Just lie there .
只是 说谎 那里 .

就躺在那儿。

[ðen] [aɪl] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [lait] , ['stægə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen]
Then I'll switch on the light , stagger round the room once or twice , and then
然后 患病的 转变 在 这 光 , 错开 圆形的 这 房间 一次 或者 两次 , 和 然后
[fɔːl][maɪ'self] .
fall myself .
落下 我 .

然后我会打开灯，在房间里踉跄走一两步，然后自己也摔倒。

[ækt] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ækt][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['æktɪd][bɪ'fɔː(r)] . ”
Act , my beloved , act as you have never acted before . ”
行为 , 我的 心爱 , 行为 作为 你 有 绝不 行动 前 . ”

行动吧，我亲爱的，行动起来，像你从未做过的那样。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['stedəli] .
“ I understand , dear , ” she answered , steadily .
“ 我 理解 , 亲爱的 , ” 她 回答 , 稳步 .

“我明白了，亲爱的，”她平静地回答道。

“ [dʒʌst] [kɪs] [ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)] .
“ Just kiss me once more .
“ 只是 吻 我 一次 更多的 .

“再吻我一次吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阴影谷(The Valley of the Shadow)
第2/2页

” [hiː; hi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][hɑːf]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]
” He strained her to him ; then she lay down on the floor half hidden by the
” 他 紧张 她 到 他 ; 然后 她 躺 向下 在 这 地面 一半 隐 经过 这
[desk] .
desk .
桌子 .

他把她拉向自己；然后她躺在地板上，半个身子被桌子遮住。

“ ['redi] , ['hɪldə] ? ”
“ Ready , Hilda ? ”
“ 准备好 , 希尔达 ? ”

“准备好了吗，希尔达？”

“ [jes] , [dʒæk] ; [aɪm] ['redi] .
“ Yes , Jack ; I'm ready .
“ 是的 , 杰克 ; 我是 准备好 .

“是的，杰克；我准备好了。”

” [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][dʒæk]['denvə(r)] [stɛərd] ['ʌpwədz] .
” Once more the light went on , and Jack Denver stared upwards .
” 一次 更多的 这 光 去 在 , 和 杰克 丹佛 凝视 向上 .

“灯再次亮了起来，杰克·丹佛抬头望向天空。”

[ækt] — [əʊ] , [gɒd] ! — [let] [hɪm][ækt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['mædmən] .
Act — oh , God ! — let him act sufficiently to deceive the madman .
行为 — 哦 , 上帝 ! — 让 他 行为 足够 到 欺骗 这 狂人 .

行动——哦，上帝！——让他采取足够的行动来欺骗那个疯子。

[hiː; hi] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] ['stægəd] ['waɪldlɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] ;
He plucked at his collar , and staggered wildly back against the desk ;
他 拨弦 在 他的 衣领 , 和 交错 疯狂地 后退 反对 这 桌子 ;

他扯了扯衣领，踉跄着跌跌撞撞地撞到桌子上；

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz][tuː; tə] ['gɑːrlɪŋ] .
then he raised imploring hands to Garling .
然后 他 提高 恳求 双手 到 加林 .

然后他举起双手恳求加林。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːt] [gɑːsps] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [biːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
His breath came in short gasps ; he went to the door and beat on it .
他的 气息 来了 在 短的 喘息 ; 他 去 到 这 门 和 打 在 它 .

他呼吸急促，走到门口，用力敲打着门。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] , ['gləʊtɪŋ] [feɪs] ,
Then again he raised his hands towards the gibbering , gloating face ,
然后 再次 他 提高 他的 双手 向 这 胡言乱语 , 幸灾乐祸 脸 ,

然后他又一次举起双手，指向那张喋喋不休、得意洋洋的脸。

[træns'fɔːmd] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['ekstəsi] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtəli]
transformed now with a sort of a diabolical ecstasy into something utterly
转变 现在 和 一个 种类 的 一个 邪恶的 狂喜 进入 某物 完全地
['fiːndɪʃ] .
fiendish .
邪恶的 .

现在，它带着一种邪恶的狂喜，变成了彻头彻尾的恶魔。

[ðen] [hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ,
Then he pitched forward on his face — turned over ,
然后 他 投球 向前 在 他的 脸 — 转向 超过 ,

然后他脸朝下向前摔倒——翻了个身，

[ænd; ənd] [leɪ] ['steərɪŋ] [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] .
and lay staring through half - closed eyes at the man above .
和 躺 凝视 通过 一半 - 关闭 眼睛 在 这 男人 多于 .

她半闭着眼睛，凝视着上方的男人。

[hæd; həd] [ðeɪ] [blʌf] [hɪm] ?
Had they bluffed him ?
有 他们 虚张声势 他 ?

他们是不是在虚张声势?

- [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] ;
Garling's face was still pressed against the glass ;
- 脸 曾是 仍然 按下 反对 这 玻璃 ;

加林的脸仍然紧贴着玻璃;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəum] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪms] .
his eyes roamed from one to the other of his victims .
他的 眼睛 漫游 从 一 到 这 其他 的 他的 受害者 .

他的目光在受害者之间游移。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — [ɪ'tɜːnəti] — [went] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
A quarter of an hour — eternity — went by , and he was still there .
一个 四分之一 的 一个 小时 — 永恒 — 去 经过 , 和 他 曾是 仍然 那里 .

一刻钟——仿佛一个世纪那么长——过去了，他还在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [dəʊm]
And then quite suddenly he was gone ; the stars shone through the dome
和 然后 相当 突然 他 曾是 已消失 ; 这 明星 闪耀 通过 这 穹顶
[klɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] .
clear and unimpeded .
清除 和 畅通 .

然后，他突然就消失了；星光透过穹顶清晰无阻地闪耀着。

[fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [dʒæk]['denvə(r)] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ; [ðen] , [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
For five minutes Jack Denver remained motionless ; then , still lying in the same
为了 五 分钟 杰克 丹佛 剩余 静止不动 ; 然后 , 仍然 说谎 在 这 相同的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

杰克·丹佛一动不动地躺了五分钟；然后，仍然保持着原来的姿势，

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
he spoke in a whisper .
他 辐 在 一个 耳语 .

他低声说道。

“ [hiːz] [gɒn] , ['dɑːlɪŋ] ; [bʌt; bət][doʊnt] [muːv] [jet] .
“ He's gone , darling ; but don't move yet .
“ 他是 已消失 , 亲爱的 ; 但 不 移动 然而 .

“他走了，亲爱的；但你先别动。”

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] , [aɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
If he comes in , I'll go for him ,
如果 他 来 在 , 患病的 去 为了 他 ,

如果他进来，我就选他。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] . ”

but	whatever	happens	you	get	on	the	other	side	of	the	door	.	”
但	任何	发生	你	得到	在	这	其他	边	的	这	门	.	”

但无论发生什么，你最终都会走到门的另一边。

“ [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] ; [bʌt; bət] [preɪ] ['hev(ə)n] [hiː; hi] ['kɒmz] [suːn] .

“	All	right	,	Jack	;	but	pray	Heaven	he	comes	soon	.
“	全部	正确的	,	杰克	;	但	祈祷	天堂	他	来	很快	.

“好吧，杰克；但愿上天让他早点来。”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

I	don't	think	I	can	go	on	much	longer	.
我	不	思考	我	能	去	在	很多	更长	.

我觉得我坚持不了多久了。

” [ə'gen] [ɪ'tɜːnəti] [pɑːst] : [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʃʌt] .

”	Again	eternity	passed	:	the	door	was	still	shut	.
”	再次	永恒	通过了	:	这	门	曾是	仍然	关闭	.

“时间又过去了：门依然紧闭。”

[hiː; hi] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ði] ['æktɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [veɪn] .

He	wasn't	coming	;	the	acting	had	been	in	vain	.
他	不是	未来	;	这	表演	有	到过	在	徒劳	.

他没来；之前的表演都是徒劳。

['hjuːbərt] ['gɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [siːn] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeə(r)] ['ægəni] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

Hubert	Garling	had	seen	,	as	he	thought	,	their	agony	before	they	became
休伯特	加林	有	已见	,	作为	他	想法	,	他们的	痛苦	前	他们	成为

[ʌn'kɒnʃəs] ;

unconscious	;
无意识	;

休伯特·加林认为，他看到了他们在失去意识之前的痛苦；

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

now	he	was	going	to	make	quite	certain	they	were	dead	before	he
现在	他	曾是	去	到	制作	相当	肯定	他们	是	死的	前	他

['bɒðəd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['fɜːðə(r)] .

bothered	with	them	further	.
烦恼	和	他们	更远	.

现在他要确保他们死了之后才会再去管他们。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪknəs] [dʒæk] ['denvə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ,

And	with	a	dreadful	feeling	of	physical	sickness	Jack	Denver	realized	that	,
和	和	一个	可怕	感觉	的	身体的	疾病	杰克	丹佛	已实现	那	,

杰克·丹佛感到一阵强烈的生理不适，他意识到：

[ðəʊ] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [veɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dres] -

though	the	acting	had	been	in	vain	,	it	had	been	a	wonderful	dress	-
尽管	这	表演	有	到过	在	徒劳	,	它	有	到过	一个	精彩的	裙子	-

[rɪ'hɜːs(ə)l] .

rehearsal	.
排演	.

虽然表演最终失败了，但这却是一次精彩的彩排。

['iːv(ə)n] [səʊ] , [ɪn] [ri'ælәti] , [wʊd] ['hɪldə] [pɪtʃ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [laɪ] [stɪl] ;

Even	so	,	in	reality	,	would	Hilda	pitch	forward	and	lie	still	;
甚至	所以	,	在	现实	,	会	希尔达	沥青	向前	和	说谎	仍然	;

即便如此，实际上，希尔达也会向前倾身，一动不动地躺着；

['i:v(ə)n][səʊ] [wʊd] [hi:; hi][teə(r); tɪə][æt; ət][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ]

even	so	would	he	tear	at	his	collar	and	fight	for	the	air	which
甚至	所以	会	他	撕	在	他的	衣领	和	斗争	为了	这	空气	哪个

[wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

即便如此，他还是会撕扯衣领，拼命呼吸那根本不存在的空气。

[ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][rəʊz] [tu:] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

The	girl	had	risen	,	and	he	rose	too	,	and	went	to	her	.
这	女孩	有	升起	,	和	他	玫瑰	也	,	和	去	到	她	.

女孩站了起来，他也站了起来，走到她身边。

“ [hi:z] [nɒt] ['kʌmɪŋ] , [dʒæk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stedəli] .

“	He's	not	coming	,	Jack	,	”	she	said	,	steadily	.
“	他是	不是	未来	,	杰克	,	”	她	说	,	稳步	.

“他不会来了，杰克，”她平静地说。

“ [wɪv] [feɪld] . ”

“	We've	failed	.	”
“	我们已经	失败的	.	”

我们失败了。

“ [jes] , [dɪə(r)] — [aɪm][ə'freɪd] [wɪv] [feɪld] . ”

“	Yes	,	dear	—	I'm	afraid	we've	failed	.	”
“	是的	,	亲爱的	—	我是	害怕的	我们已经	失败的	.	”

“是的，亲爱的——恐怕我们失败了。”

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .

“	So	this	is	the	end	.
“	所以	这	是	这	结尾	.

“所以，一切都结束了。”

” [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] ; ['əʊnli][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:m] [raʊnd][hɜ:(r); hə(r)][weɪst][ænd; ənd][held][hɜ:(r); hə(r)]

”	He	made	no	answer	;	only	put	his	arm	round	her	waist	and	held	her
”	他	制成	不	回答	;	仅有的	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	和	握住	她

['taɪtli] .

tightly	.
紧紧	.

他没有回答，只是搂住她的腰，紧紧地抱着她。

“ [aɪm][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ][mæn] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , ['kwaɪətli] .

“	I'm	not	frightened	,	my	man	,	”	she	went	on	,	quietly	.
“	我是	不是	害怕	,	我的	男人	,	”	她	去	在	,	悄悄	.

“我不害怕，我的男人，”她平静地继续说道。

“ [ai][ɪk'spekt] [aɪl] [gəʊ][fɜ:st] ,

“	I	expect	I'll	go	first	,
“	我	预计	患病的	去	第一的	,

“我估计我会第一个上场。”

[bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd][ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

but	you'll	find	me	waiting	for	you	over	the	other	side	of	the	valley	.
但	你会	寻找	我	等待	为了	你	超过	这	其他	边	的	这	谷	.

但你会发现我在山谷的另一边等着你。

” [hi:; hi][kraɪd][ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][ɒv; əv][maɪnd] ;

”	He	cried	aloud	in	his	agony	of	mind	;
”	他	哭	大声	在	他的	痛苦	的	头脑	;

“他因精神上的痛苦而放声大哭；

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪən] [bænd] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

already	he	felt	as	if	an	iron	band	was	pressing	round	his	head	.
已经	他	毛毡	作为	如果	一个	铁	乐队	曾是	紧迫	圆形的	他的	头	.

他感觉好像有一根铁箍紧紧地箍在他的头上。

“ [əʊ] , [gɒd] ! — [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnlɪ] [get] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] ['sʌmhaʊ] .

“	Oh	,	God	!	—	if	I	could	only	get	a	message	through	somehow	.
“	哦	,	上帝	!	—	如果	我	可以	仅有的	得到	一个	信息	通过	不知何故	.

“哦，上帝！——如果我能想办法把消息传达出去就好了。”

” [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [went] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [swɪtʃ]

”	And	even	as	his	prayer	went	up	,	his	eyes	rested	on	the	electric	light	switch
”	和	甚至	作为	他的	祷告	去	向上	,	他的	眼睛	休息	在	这	电的	光	转变

.

:

·

“就在他祷告的时候，他的目光却落在了电灯开关上。”

[id] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ; [id] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] [dɪ'speərɪŋ] [θrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

He'd	seen	it	fifty	times	before	;	he'd	used	it	in	that	last	despairing	throw	for
他会	已见	它	五十	时代	前	;	他会	用过的	它	在	那	最后的	绝望	扔	为了

['seɪfti] ;

safety	;
安全	;

他以前见过五十次；在最后一次绝望的保命投掷中，他也用过它；

[ænd; ənd] [naʊ] — [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [id] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

and	now	—	he	stared	at	it	as	if	he'd	seen	it	for	the	first	time	.
和	现在	—	他	凝视	在	它	作为	如果	他会	已见	它	为了	这	第一的	时间	.

而现在——他盯着它看，仿佛是第一次见到它一样。

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] — ['ɪdiət] , [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

Fool	that	he	was	—	idiot	,	not	to	have	thought	of	it	before	.
傻子	那	他	曾是	—	笨蛋	,	不是	到	有	想法	的	它	前	.

他真是个傻瓜——笨蛋，之前怎么没想到呢。

[ðə; ði] ['taʊə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .

The	tower	could	be	seen	from	the	road	,	even	if	he	couldn't	be	heard	from	there	.
这	塔	可以	是	已见	从	这	路	,	甚至	如果	他	不能	是	听到	从	那里	.

即使从路边听不到他的声音，也能从路上看到那座塔。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnlɪ] [tʃɑːns] .

And	it	was	the	only	chance	.
和	它	曾是	这	仅有的	机会	.

这是唯一的机会。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɪgnəl] .

He	turned	off	the	light	;	then	he	began	to	signal	.
他	转向	离开	这	光	;	然后	他	开始	到	信号	.

他关了灯，然后开始打手势。

[θriː] [ʃɔːt] [bəːsts] [ɒv; əv] [laɪt] ; [θriː] [lɒŋ] [wʌnz] ; [θriː] [ʃɔːt] [ə'gen] .

Three	short	bursts	of	light	;	three	long	ones	;	three	short	again	.
三	短的	爆发	的	光	;	三	长的	一个	;	三	短的	再次	.

三道短促的闪光；三道长的闪光；又三道短促的闪光。

[es] . [əʊ] . [es] . [ðen] [help] [ɪn] [mɔːs] .

S	.	O	.	S	.	Then	HELP	in	Morse	.
S	.	哦	.	S	.	然后	帮助	在	莫尔斯	.

然后用摩尔斯电码说“SOS，然后HELP”。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [es] . [əʊ] . [es] . [help] .

Again	**and**	**again**	**S**	**.**	**O**	**.**	**S**	**.**	**HELP**	**.**
再次	和	再次	S	.	哦	.	S	.	帮助	.

一次又一次发出求救信号。

[es] . [əʊ] . [es] . [help] .

S	**.**	**O**	**.**	**S**	**.**	**HELP**	**.**
S	.	哦	.	S	.	帮助	.

紧急求助。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪən] [bænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [gruː] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] .

And	**the**	**iron**	**band**	**round**	**his**	**head**	**grew**	**tighter**	**and**	**tighter**	**.**
和	这	铁	乐队	圆形的	他的	头	生长	更紧	和	更紧	.

他头上的铁箍越来越紧。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [went] [ɒn] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] ;

How	**long**	**he**	**went**	**on**	**he**	**had**	**no**	**idea**	**;**
如何	长的	他	去	在	他	有	不	主意	;

他不知道自己坚持了多久；

[taɪm] [wɒz; wəz] ['meʒəd] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪtʃ] — [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] .

time	**was**	**measured**	**only**	**by**	**the**	**click**	**of**	**the**	**switch**	**—**	**on**	**and**	**off**	**.**
时间	曾是	测量	仅有的	经过	这	点击	的	这	转变	—	在	和	离开	.

时间的计量方式只有开关的咔哒声——开和关。

['dɪmli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

Dimly	**he**	**realized**	**that**	**the**	**girl**	**had**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**,**
依稀	他	已实现	那	这	女孩	有	得到	到	她	脚	,

他隐约意识到，那女孩已经站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

and	**with**	**a**	**dreadful**	**look**	**in**	**her**	**face**	**was**	**staggering**	**towards**	**him**	**.**
和	和	一个	可怕	看	在	她	脸	曾是	令人震惊	向	他	.

她脸上带着可怕的神色，踉跄着朝他走来。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [klʌtʃ] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :

He	**felt**	**her**	**clutch**	**hold**	**of**	**his**	**arm**	**;**	**from**	**a**	**great**	**distance**	**he**	**heard**	**her**	**voice**	**:**
他	毛毡	她	离合器	抓住	的	他的	手臂	;	从	一个	伟大的	距离	他	听到	她	嗓音	:

他感到她紧紧抓住了他的手臂；他从很远的地方听到了她的声音：

“ [dʒæk] — [aɪ] [kænt] [briːð] ; [aɪ] [kænt] — —

“	**Jack**	**—**	**I**	**can't**	**breathe**	**;**	**I**	**can't**	**—**	**—**
“	杰克	—	我	不能	呼吸	;	我	不能	—	—

“杰克——我喘不过气来；我——”

” [hɜː(r); hə(r)] [grɪp] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['hɒrəbli] [tuː; tə] [briːð] .

”	**Her**	**grip**	**relaxed**	**,**	**and**	**she**	**collapsed**	**on**	**the**	**floor**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**struggling**	**horribly**	**to**	**breathe**	**.**
”	她	紧握	轻松	,	和	她	倒塌	在	这	地面	在	他的	脚	,	挣扎	糟糕透了	到	呼吸	.

“她的手松开了，瘫倒在他脚边的地板上，拼命地挣扎着呼吸。

[es] . [əʊ] . [es] . [help] .

S	**.**	**O**	**.**	**S**	**.**	**HELP**	**.**
S	.	哦	.	S	.	帮助	.

紧急求助。

[es] . [əʊ] . [es] . [help] .

S	.	O	.	S	.	HELP	.
S	.	哦	.	S	.	帮助	.

紧急求助。

['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [flæʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Slower	and	slower	the	message	flashed	out	into	the	night	,	until	,	at	last	,	it	ceased	altogether	.
慢点	和	慢点	这	信息	闪光灯	出去	进入	这	夜晚	,	直到	,	在	最后的	,	它	停止	共	.

信息在夜空中闪烁的速度越来越慢，直到最后完全消失。

[ænd; ənd] [dʒæk] ['dɛnvərz] [niːz] [geɪv] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

And	Jack	Denver's	knees	gave	from	under	him	.
和	杰克	丹佛的	膝盖	给予	从	在下面	他	.

杰克·丹佛双膝一软，站不住了。

[wɪð] [wʌn] [lɑːst] ['efət] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] ;

With	one	last	effort	he	turned	off	the	light	;
和	一	最后的	努力	他	转向	离开	这	光	;

他最后努力关掉了灯；

[ðen] [hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

then	he	crumpled	up	on	the	floor	beside	the	woman	he	loved	.
然后	他	皱巴巴的	向上	在	这	地面	旁	这	女士	他	喜爱	.

然后，他瘫倒在自己心爱的女人身边。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [tuː] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] , [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] , [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['ælə; ə'lɑː] ,

And	so	they	found	them	—	two	naval	officers	,	one	of	whom	,	by	the	mercy	of	Allah	,
和	所以	他们	成立	他们	—	二	海军	警官	,	一	的	谁	,	经过	这	怜悯	的	真主	,

于是他们找到了他们——两名海军军官，其中一人蒙真主慈悯，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

was	a	doctor	.
曾是	一个	医生	.

曾是一名医生。

“ [maɪ] [gɒd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

” [hiː; hi] [gɑːspt] , [æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ˌɪn'saɪd] [hɪt] [ðem; ðəm] .

”	he	gasped	,	as	they	flung	open	the	door	and	the	atmosphere	inside	hit	them	.
”	他	倒吸一口气	,	作为	他们	扔	打开	这	门	和	这	气氛	里面	打	他们	.

“他倒吸了一口气，他们猛地推开门，里面的气氛扑面而来。”

“ [get] - [ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [flægz] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] — ['hʌri] . ”

“	Get	'	em	into	the	fresh	air	,	Flags	;	and	for	Heaven's	sake	—	hurry	.	”
“	得到	-	呃	进入	这	新鲜的	空气	,	旗帜	;	和	为了	天	清酒	—	匆忙	.	”

“快让他们到户外呼吸新鲜空气，弗拉格斯；看在老天的份上——快点。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ded] , [dɒk] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

“	Are	they	dead	,	Doc	?	”	cried	his	companion	,
“	是	他们	死的	,	医生	?	”	哭	他的	伴侣	,

“他们死了吗，医生？”他的同伴喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [tuː] [ʌn'kɒnʃəs] ['bɒdɪz] [baɪ][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

as	they	laid	the	two	unconscious	bodies	by	an	open	window	.
作为	他们	铺设	这	二	无意识	身体	经过	一个	打开	窗户	.

他们将两具昏迷不醒的身体放在敞开的窗户旁。

“ [nəʊ] — [bʌt; bət] [dæmd] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	—	but	damned	near	it	.
“	不	—	但	该死的	靠近	它	.

“不，但非常接近了。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)] .

”	He	looked	thoughtfully	at	his	brother	officer	.
”	他	看起来	深思熟虑	在	他的	兄弟	官	.

他若有所思地看着他的同僚。

“ [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['mædmən] [bɪ'ləʊ] , [əʊld] [bɔɪ] .

“	Go	down	and	see	what's	happened	to	that	madman	below	,	old	boy	.
“	去	向下	和	看	是什么	发生	到	那	狂人	以下	,	老的	男生	.

“老兄，下去看看下面那个疯子怎么样了。”

[aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [tuː] .

I'll	look	after	these	two	.
患病的	看	后	这些	二	.

我会照顾这两个人的。

” [ðə; ði][flæg] - [lef'tenənt] [went] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt]

”	The	Flag	-	Lieutenant	went	,	to	return	in	a	few	moments	with	a	face	that
”	这	旗帜	-	中尉	去	,	到	返回	在	一个	很少	时刻	和	一个	脸	那

[wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [waɪt] .

was	strangely	white	.
曾是	奇怪的	白色的	.

“旗官去了，过了一会儿回来，脸色异常苍白。”

“ [dɒk] . , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [hiːz] [ded] .

“	Doc	.	,	”	he	muttered	,	“	he's	dead	.
“	医生	.	,	”	他	低声说道	,	“	他是	死的	.

“医生，”他喃喃自语道，“他死了。”

[ˌhɑːf'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðeə(r)] .

Halfway	along	the	passage	there	.
半	沿着	这	通道	那里	.

走到通道中间。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][gɒt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

”	The	doctor	got	up	quickly	and	followed	the	other	.
”	这	医生	得到	向上	迅速地	和	随后	这	其他	.

医生迅速起身，跟在了另一个人身后。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hjuːbərt] - [feɪs] ,

And	for	a	while	he	stood	looking	at	Hubert	Garling's	face	,
和	为了	一个	尽管	他	站立	寻找	在	休伯特	-	脸	,

他站在那里，凝视着休伯特·加林的脸，过了好一会儿。

[ðæt] [stɛərd] [wɪð] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

that	stared	with	unseeing	eyes	at	the	ceiling	.
那	凝视	和	看不见	眼睛	在	这	天花板	.

那双空洞的眼睛直直地盯着天花板。

“ [hɑːt] , [flægz] , [ɔː(r)][aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Heart	,	Flags	,	or	I'm	a	Dutchman	,	”	he	said	.
“	心	,	旗帜	,	或者	我是	一个	荷兰人	,	”	他	说	.

“要么是红心，要么是国旗，要么我就是个荷兰人，”他说。

“ [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ki:] [dɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

“	The	struggle	to	get	the	key	did	for	him	.
”	这	斗争	到	得到	这	钥匙	做过	为了	他	.

“抢夺钥匙的过程最终夺走了他的生命。”

” [ðeɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:tɪd] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [went] [bæk]

”	They	covered	the	distorted	face	with	a	pocket	-	handkerchief	,	and	went	back
”	他们	涵盖	这	扭曲	脸	和	一个	口袋	-	手帕	,	和	去	后退

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

to	the	living	.
到	这	活的	.

他们用手帕盖住那张扭曲的脸，然后回到了人间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][spəʊk] [ə'gen] .

And	it	was	a	couple	of	minutes	before	either	of	them	spoke	again	.
和	它	曾是	一个	夫妻	的	分钟	前	任何一个	的	他们	辐	再次	.

过了好一会儿，两人才再次开口说话。

“ [meɪ] ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] , [əʊld][mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

“	May	Heaven	be	praised	,	old	man	,	”	said	the	doctor	,
”	可能	天堂	是	赞扬	,	老的	男人	,	”	说	这	医生	,

“老先生，愿上天保佑您，”医生说道。

“ [ðæt] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['məʊtə(r)] [bæk] [tu:; tə] ['pɔ:tsməθ] [ænd; ənd][nɒt][stɒp][ɪn] [taʊn] .

“	that	we	decided	to	motor	back	to	Portsmouth	and	not	stop	in	town	.
”	那	我们	决定	到	发动机	后退	到	朴茨茅斯	和	不是	停止	在	镇	.

“我们决定开车返回朴茨茅斯，不在城里停留。”

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] ['fʌni] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [hɪə(r)] [tə'naɪt] . ”

It	strikes	me	there	have	been	some	funny	things	happening	here	tonight	.	”
它	罢工	我	那里	有	到过	一些	有趣的	事物	发生	这里	今晚	.	”

我觉得今晚这里发生了一些奇怪的事情。

“ [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , ['eniweɪ] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd][hɪz; ɪz][pæl] .

“	Where	the	devil	are	the	servants	,	anyway	?	”	demanded	his	pal	.
”	在哪里	这	魔鬼	是	这	仆人	,	反正	?	”	要求	他的	朋友	.

“仆人们到底都去哪儿了？”他的朋友问道。

“ [wi:l; wil][get][ðem; ðəm] ['ʃɔ:tli] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	We'll	get	them	shortly	,	”	said	the	other	.
”	出色地	得到	他们	不久	,	”	说	这	其他	.

“我们很快就能拿到，”另一个人说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] , [tu:] .

“	And	the	police	,	too	.
”	和	这	警察	,	也	.

“还有警察。”

[doʊnt] [fə'get] , [əʊld][mæn] , [wi:; wi] [kɪld] [ðæt] [bləʊk] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

Don't	forget	,	old	man	,	we	killed	that	bloke	between	us	.
不	忘记	,	老的	男人	,	我们	被杀	那	伙计	之间	我们	.

别忘了，老头，我们俩合力干掉了那家伙。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] : [hi:; hi][wɒz; wəz]['kreɪzi] .

It	was	the	only	thing	to	do	:	he	was	crazy	.
它	曾是	这	仅有的	事物	到	做	:	他	曾是	疯狂的	.

这是唯一的办法：他疯了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['mætə(r)] . ”

But	it's	a	police	matter	.	”
但	它是	一个	警察	事情	.	”

但这属于警方管辖范围。

“ [wɒt] [ɪz] ?
“ What is ?
“ 什么 是 ?

“那是什么？”

” [dʒæk] ['dɛnvərz] [hɔːs] [krəʊk] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [swɪŋ] [raʊnd] .
” Jack Denver's hoarse croak made them both swing round .
” 杰克 丹佛的 嘶哑 发牢骚 制成 他们 两个都 摇摆 圆形的 .

杰克·丹佛沙哑的叫声让两人都转过身来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hʌrid] [tuː; tə][hɪm] .
He was sitting up , swaying a little , and the doctor hurried to him .
他 曾是 坐着 向上 , 摇晃 一个 小的 , 和 这 医生 慌忙 到 他 .

他坐了起来，身体微微摇晃，医生赶紧走到他身边。

“ ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Feeling better ? ” he said .
“ 感觉 更好的 ? ” 他 说 .

“感觉好些了吗？”他问道。

“ [ðæts] [gʊd] .
“ That's good .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

” ['denvə(r)] [pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] .
” Denver pushed him away .
” 丹佛 推动 他 离开 .

丹佛把他推开了。

“ [haʊz] ['hɪldə] — [haʊz] ['mɪsɪz] . ['gɑːrlɪŋ] ? ”
“ How's Hilda — how's Mrs . Garling ? ”
“ 怎么样 希尔达 — 怎么样 太太 . 加林 ? ”

“希尔达怎么样了？加林太太怎么样了？”

“ ['gəʊɪŋ] [faɪn] .
“ Going fine .
“ 去 美好的 .

一切顺利。

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [kʌm] [raʊnd] [jet] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] .
She hasn't come round yet — but she will soon .
她 还没有 来 圆形的 然而 — 但 她 将要 很快 .

她还没醒过来——但她很快就会醒过来。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
There she is , beside you .
那里 她 是 , 旁 你 .

她就在你旁边。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['denvə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ʌn'stedəli] .
” For a moment Denver looked at her , then he got up unsteadily .
” 为了 一个 片刻 丹佛 看起来 在 她 , 然后 他 得到 向上 不稳定地 .

丹佛看了她一会儿，然后摇摇晃晃地站了起来。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I don't know who you are , ” he said ,
“ 我 不 知道 WHO 你 是 , ” 他 说 ,

“我不知道你是谁，”他说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] .
“ but there's a man in this house I'm going to kill .
“ 但 有 一个 男人 在 这 房子 我是 去 到 杀 .

“但是这房子里有一个人，我要杀了他。”

" [ðə; ði] [tuː] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

"	The	two	naval	officers	looked	at	one	another	.
"	这	二	海军	警官	看起来	在	一	其他	.

两名海军军官互相看了一眼。

" ['stedi] , [əʊld] [tʃæp] , " [sed] [ðə; ði][flæg] - [lef'tenənt] .

"	Steady	,	old	chap	,	"	said	the	Flag	-	Lieutenant	.
"	稳定的	,	老的	小伙子	,	"	说	这	旗帜	-	中尉	.

"稳住，老伙计，"旗官说道。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['denvə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

He	followed	Denver	along	the	passage	.
他	随后	丹佛	沿着	这	通道	.

他沿着通道跟随丹佛。

" [ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [hiːz] [ded] [ɔːl'redi] .

"	Unless	I'm	much	mistaken	,	he's	dead	already	.
"	除非	我是	很多	错误	,	他是	死的	已经	.

"除非我弄错了，他已经死了。"

" [ðeɪ] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm]

"	They	paused	by	the	body	,	and	he	lifted	the	pocket	-	handkerchief	from
"	他们	暂停	经过	这	身体	,	和	他	抬起	这	口袋	-	手帕	从

[ðə; ði] [ded] [mænz] [feɪs] .

the	dead	man's	face	.
这	死的	男人的	脸	.

"他们在尸体旁停了下来，他从死者脸上取下手帕。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ? "

"	Is	that	the	man	?	"
"	是	那	这	男人	?	"

"是他吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['denvə(r)] .

"	It	is	,	"	said	Denver	.
"	它	是	,	"	说	丹佛	.

"确实如此，"丹佛说道。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

"	How	did	it	happen	?	"
"	如何	做过	它	发生	?	"

"它是怎么发生的？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	It	doesn't	take	long	to	tell	,	"	answered	the	other	.
"	它	不	拿	长的	到	告诉	,	"	回答	这	其他	.

"很快就能看出来，"另一个人回答道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['məʊtərɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]

"	We	were	motoring	back	from	town	,	and	suddenly	we	saw	your
"	我们	是	汽车	后退	从	镇	,	和	突然	我们	锯	你的

['sɪgnlz] .

signals	.
信号	.

"我们开车从城里返回，突然看到了你们的信号。"

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ][flæg] - [lef'tenənt] [maɪ'self]

At	first	we	paid	no	attention	,	and	then	—	being	a	Flag	-	Lieutenant	myself
在	第一的	我们	有薪酬的	不	注意力	,	和	然后	—	存在	一个	旗帜	-	中尉	我

— [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

—	I	took	them	in	automatically	.
—	我	采取	他们	在	自动地	.

起初我们没有在意，后来——因为我自己是海军少尉——我自然而然地就接受了他们。

[es] . [əʊ] . [es] . [help] .

S	.	O	.	S	.	Help	.
S	.	哦	.	S	.	帮助	.

紧急求助。

[wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌdaʊn'steəz] .

We	rushed	into	the	house	and	found	that	man	in	the	hall	downstairs	.
我们	匆忙	进入	这	房子	和	成立	那	男人	在	这	大厅	楼下	.

我们冲进屋里，发现那个男人在楼下的走廊里。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kreɪzi] — [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	was	crazy	—	or	so	it	seemed	to	us	.
他	曾是	疯狂的	—	或者	所以	它	似乎	到	我们	.

他疯了——至少在我们看来是这样。

[təʊld][ˌjuː 'es][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] [baɪ] [naʊ] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

Told	us	you	were	dead	by	now	:	and	if	you	weren't	you	were	going
讲述	我们	你	是	死的	经过	现在	:	和	如果	你	不是	你	是	去

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

你告诉我们你现在已经死了；如果你没死，你也会死的。

['brændɪʃ] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

Brandished	a	key	in	front	of	our	faces	,	and	roared	with	laughter	.
挥舞	一个	钥匙	在	正面	的	我们的	面孔	,	和	咆哮	和	笑声	.

他把钥匙在我们面前晃来晃去，然后放声大笑。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]

We	were	on	him	like	a	knife	,	and	,	I	can	tell	you	,	he	put	up	a
我们	是	在	他	喜欢	一个	刀	,	和	,	我	能	告诉	你	,	他	放	向上	一个

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

我们像刀子一样紧贴着他，我可以告诉你，他进行了顽强抵抗。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɒt][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][taɪm] . ”

But	we	got	the	key	,	and	we	got	to	you	in	time	.	”
但	我们	得到	这	钥匙	,	和	我们	得到	到	你	在	时间	.	”

但我们拿到了钥匙，及时赶到了你身边。

“ [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

“	She's	coming	to	,	”	said	the	doctor's	voice	from	just	behind	them	.
“	她是	未来	到	,	”	说	这	医生的	嗓音	从	只是	在后面	他们	.

“她快醒了，”医生的声音从他们身后传来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒæk]['denvə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .

For	a	moment	Jack	Denver	stared	at	them	both	.
为了	一个	片刻	杰克	丹佛	凝视	在	他们	两个都	.

杰克·丹佛盯着他们俩看了一会儿。

“ [ai][woʊnt][traɪ][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“	I	won't	try	and	thank	you	now	,	”	he	said	,	quietly	.
“	我	惯于	尝试	和	感谢	你	现在	,	”	他	说	,	悄悄	.

“我现在就不道谢了，”他轻声说道。

“ [aɪl] [duː; də] [ðæt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ['ʃɔːtli] .

“	I'll	do	that	and	explain	everything	shortly	.
“	患病的	做	那	和	解释	一切	不久	.

“我会尽快处理并解释一切。”

[bʌt; bət] [wen] [juːv] [biːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪð] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd]

But	when	you've	been	into	the	valley	of	the	shadow	with	someone	,	and
但	什么时候	你已经	到过	进入	这	谷	的	这	阴影	和	某人	,	和

[kʌm] [aʊt] [fɜːst] ,

come	out	first	,
来	出去	第一的	,

但是，当你和某人一起经历过人生低谷，并且先走出来之后，

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə] ['welkəm] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['vɔɪɪdʒə(r)] .

it's	good	to	welcome	your	fellow	-	voyager	.
它是	好的	到	欢迎	你的	同伴	-	旅行者	.

欢迎你的旅伴。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hɪldə] ['gɑːrlɪŋ] .

"	He	turned	and	went	back	to	Hilda	Garling	.
"	他	转向	和	去	后退	到	希尔达	加林	.

他转身回到了希尔达·加林身边。

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

And	when	,	a	few	seconds	later	,	she	opened	her	eyes	,	it	was
和	什么时候	,	一个	很少	秒	之后	,	她	打开	她	眼睛	,	它	曾是

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [stɛərd] .

into	his	that	they	stared	.
进入	他的	那	他们	凝视	.

几秒钟后，当她睁开眼睛时，他们的目光交汇在了他的脸上。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

His	arms	were	round	her	,	and	he	was	smiling	.
他的	武器	是	圆形的	她	,	和	他	曾是	微笑	.

他双臂环抱着她，脸上带着微笑。

" [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪg'zʌltɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ]['terəb(ə)l] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Jack	,	"	she	whispered	,	exultingly	,	"	it	wasn't	so	terrible	,	was	it	?
"	杰克	,	"	她	低声说道	,	欣喜若狂	,	"	它	不是	所以	糟糕的	,	曾是	它	?

"杰克，"她兴奋地低声说，"其实也没那么糟糕，对吧？"

[ænd; ənd] [wɪr] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

And	we're	together	after	all	.
和	是	一起	后	全部	.

我们最终还是在一起了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

"	For	a	moment	he	didn't	understand	:	then	it	came	to	him	.
"	为了	一个	片刻	他	没有	理解	:	然后	它	来了	到	他	.

"他一时没明白，然后就明白了。"

" [dɪə(r)] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tendəli] .

"	Dear	heart	,	"	he	said	,	tenderly	.
"	亲爱的	心	,	"	他	说	,	温柔地	.

"亲爱的，"他温柔地说。

" [wɪr] [nɒt] [ded] : [wɪr] [ə'laɪv] . "

"	We're	not	dead	:	we're	alive	.	"
"	是	不是	死的	:	是	活	.	"

"我们没死，我们还活着。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神